Zeitschrift: Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières

Herausgeber: Schweizerisches Rotes Kreuz

Band: 45 (1952)

Heft: 12

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

660x

Solothurn / Soleure **12** Dezember / Décembre 1952

Schweizerische Blätter für Krankenpflege

Revue suisse des Infirmières

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil International des Infirmières

Präsidentin - Présidente	Mme Germaine Vernet-Bourcart, 25 av. de la Roseraie, Genève, Tél. 5 12 32
Aktuarin - Secrétaire	Schwester Josi von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45
Quästorin - Trésorière	Frau A. Naef-Roost, Mogelsberg SG
Bureau Genève: Sekretärin - Secrétaire	Schwester Vreni Wüthrich, 25, av. de la Roseraie, Genève, Tél. 5 12 32
Bureau Zürich: Sekretärin - Secrétaire	Schwester Hedwig Kronauer, Forchstrasse 33, Tel. 32 32 73

Kollektivmitglieder - Membres collectifs

dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des Infirmières de la Source, Lausanne	Mlle A. Chapallaz	Chemin des Epinettes 24, Lausanne	26 22 05	II 1015 1) II 2712 2)
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mlle N. Monge	Hôpital cantonal	21 43 01	II 2867
Association des Infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mlle L. Jéquier	25, av. de la Roseraie	5 12 32	I 2301
Association des Infirmières du Bon Secours	Mme A. M. Frommel	15, av. Dumas, Genève	6 54 10	I 4829 1) I 2277 2)
Ecole et Association des Infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	36 88	IIa 1826 1) IIa 785 2)
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	2 20 26	V 3488 1) V 5665 2)
Krankenpflegeverband Bern	Schw. V. Wüthrich	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Frl. Dr. M. Tobler	Frongartenstr. 15, St. Gallen	2 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau Dr. H. Koller-Steinlin	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich 7	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. H. Lüthy	Theaterplatz 6, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. A. Pestalozzi	Gutenbergstrasse 4, Bern	3 56 10 4)	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 91	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. Margrit Stalder	Zelglistrasse 19, Aarau	2 29 72	VI 2007
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	12, Grand'Rue, Corcelles s. N.	8 11 54	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. R. Grob	Kantonsspital Aarau	2 36 31	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. E. Vonarburg	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203

Schwesternheim und Stellenvermittlung «Chalet Rüti» Davos - Telephon 3 54 19 - Postcheck X 980

1) du bureau de placement 2) de l'association

Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg
Institut der Barmherzigen Schwestern vom Hl. Kreuz, Ingenbohl
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern

Zentralkasse und Fürsorgefonds — Caisse centrale et Fonds de secours

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274
Chèques postaux: Association suisse des infirmières et Infirmiers diplômés, Zurich VIII 42274

Weltbund der Krankenpflegerinnen — Conseil international des infirmières (ICN)

Présidente: Schwester Gerda Höjer (Schweden) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges
Bureaux: 19, Queen's Gate, London, S. W., England

Croix-Rouge suisse **Schweizerisches Rotes Kreuz** **Croce-Rossa svizzera**

Zentralkomitee - *Comité central*

Präsident - *Président* . . . . . Dr. G. A. Bohny, Basel
Vizepräsident - *Vice-président* . . . Dr. E. Schauenberg, Genf
Mitglieder - *Membres* . . . . . Direktor J. Ineichen, Luzern; Oberst M. Kessi, Murgenthal; Frau F. Jordi, Bern; Dr. H. Spengler, Bern; Dr. G. Du Pasquier, Neuenburg.

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - *Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse*
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474, Postcheck III 877

Zentralsekretär - *Secrétaire général* . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - *Président* . . . . . Dr. H. Martz, Riehen
Vize-Präsidentin - *Vice-présidente* Mme G. Vernet, Genève.
Mitglieder - *Membres* . . . . . Mlle G. Augsburger, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Generalrätin J. Brem, Ingenbohl; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberpfleger G. Davatz; Oberin Dr. phil. L. Leemann, Männedorf; Dr. med. L. Picot, Lausanne; Mlle R. de Roulet, Genève; Dr. med. G. Stutz, Liestal; Oberin M. Wuest, Zürich; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun.
Sekretärin - *Secrétaire* . . . . . Schwester M. Comtesse, Bern

Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières

Redaktorin - *Rédactrice* . . . . . Schwester A. v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

	gegründet	
Kreuzbühlstrasse 15, Zürich	1950	Frau Oberin M. Wuest

Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen
Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern	Frau Oberin H. Martz
La Source, Ecole Romande d'infirmière de la Croix-Rouge suisse, Lausanne	Directrice Mlle. G. Augsburger
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich	Frau Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl, St. Claraspital, Basel	Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl, Theodosianum, Zürich	Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich	Frau Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern	Pfarrer R. Bäumlin
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern	Frau Oberin G. Hanhart
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles	Mère Marie-Albéric
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Oberin Schw. M. Steidle
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern	Schwester M. Stocker
Ecole d'Infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup	Pasteur P. Béguin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel	Oberin Schw. M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakonat Bethesda Basel	Direktor S.F. Müller
Pflegerinnenschule Ilanz	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule Institut Menzingen, Notkerianum St. Gallen	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Kantonsspital Olten des Diakonissenmutterhauses «Ländli»	Schwester Martha Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverein Luzern	Schwester Elisabeth Baur

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

	Anerkennung zugesichert im Jahr	
Pflegerschule Diakonenhaus St. Gallen	1946	Vorsteher Th. Baumann
Pflegerschule Kantonsspital Luzern	1947	Oberpfleger Jakob Bättig
Krankenpfleger-Schule der Diakonieanstalt Nidelbad-Rüschlikon	1947	Präsident: Dr. Flückiger
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur	1949	Oberin Schw. S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun	1949	Schwester Elisabeth Richard
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel	1950	Dr. W. Huber
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn	1951	Schwester Barbara Kuhn

Zur ersten Hilfe:

Wundstreupulver Vioform

Vioform wirkt zuverlässig antiseptisch

Vioform ist völlig unschädlich

Vioform ist vielseitig verwendbar

In den Apotheken und Drogerien

CIBA Aktiengesellschaft, Basel

SVDK

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz

Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

ASID

Revue suisse des Infirmières

Editée par la Croix-Rouge suisse

Organe
officiel de l'Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

45. Jahrgang | Dezember 1952 **Nr. 12** Décembre 1952 | 45e année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

Botschaft des Rotkreuzchefarztes

Liebe Schwestern und Pfleger!

Wer die Advents- und Weihnachtszeit im Dienst am kranken Menschen verbringt, weiss um den Gnadenreichtum dieser letzten Wochen und Tage vor dem scheidenden Jahr.

Stehen wir etwa hier dem bunten, bewegten, ja lauten Festtreiben ferner und deshalb der lebendigen Wirklichkeit des Weihnachtsgeschehens näher als sonst? Sind es die so freudig anhebenden und in Tönen des Jubels ausklingenden Weihnachtslieder heimlicher Sänger, der Kerzenglanz des Weihnachtsbaumes im Dämmerlicht des stillen Krankensaales, das leuchtende Gesicht der über Hoffende und Verzagte sich beugenden Krankenschwester, die das Weihnachtsgeheimnis hier so ursprünglich erleben lassen? Treffen hier nicht einmal jene Voraussetzungen zusammen, die kein Ausweichen, sondern nur ein gläubiges Sichergeben zulassen?

Die Glaubensgemeinschaft besteht in der inneren Verbundenheit und dem gegenseitigen Verständnis derer, die von Gott erfahren haben, sagt Paul Häberlin.

Sie ist es, die gerade unter der Weihnachtsbotschaft wird und sich erneuert, sie ist aber auch der Grund, auf dem wir der Idee Henri Dunants verpflichtete Menschen zusammengehören und uns stets zusammenfinden. In ihr erhält die sichtbare Gemeinschaft freudig bereiter Helferinnen und Helfer des Roten Kreuzes erst Sinn und wird Wirklichkeit. Lasst sie im Neuen Jahr lebendiger, erfassbarer und umfassender werden!

Meine herzlichsten Wünsche begleiten Sie, liebe Schwestern und Pfleger.

Der Rotkreuzchefarzt:

Oberst Kessi

Oberst Kessi.

Message du médecin-chef de la Croix-Rouge

Chères infirmières, chers infirmiers,

Celui qui passe le temps de l'Avent et de Noël au service des malades connaît la grâce intense de ces dernières semaines et de ces derniers jours de l'année finissante.

Sommes-nous ici peut-être plus éloignés des festivités variées et animées, bruyantes même, et par conséquent plus proches qu'ailleurs de la réalité vivante de l'événement de Noël? Sont-ce les mélodies de Noël des chanteurs cachés débutant si joyeusement et se terminant dans l'allégresse, l'éclat des bougies du sapin de Noël dans la lueur crépusculaire de la chambre des malades, le visage rayonnant de l'infirmière qui se penche sur ceux qui espèrent et ceux qui sont découragés, qui nous font éprouver ici le mystère de Noël dans son sens le plus primitif? Ne trouvons-nous pas ici réunis cet ensemble de conditions qui ne permettent aucune déviation, mais seulement, au contraire, une soumission pleine de foi?

La communauté de la foi, a dit Paul Häberlin, consiste en l'union intérieure et la compréhension mutuelle de ceux qui ont entendu Dieu.

C'est elle qui naît et se renouvelle précisément par le message de Noël; mais elle est aussi le fondement sur lequel nous, les hommes dévoués à l'idée d'Henri Dunant, nous sommes élevés et nous retrouverons toujours ensemble. Par elle seulement, la communauté visible des aides de la Croix-Rouge, toujours prêts à servir avec joie, prend tout son sens et devient réalité. Puisse-t-elle, au cours de l'année nouvelle, devenir plus vivante, plus tangible et plus vaste.

Mes vœux les plus cordiaux vous accompagnent, chères infirmières, chers infirmiers.

Le médecin-chef de la Croix-Rouge:

Col. Kessi

Colonel Kessi.

Lasst uns Zeit haben für den Weihnachtsbaum!

Von *Mary Lavater-Sloman*

Vor kurzem hat eine sehr strenge Gruppe von Menschen verlangt, ich solle ihnen einen feurigen Artikel schreiben und darin klarmachen, dass der Tannenbaum ganz und gar unpassend für eine christliche Feier sei; niemals hätten Tannen um einen Hirtenstall in Palästina wachsen können, die Tanne mit ihren Lichtern gehöre dem germanischen Heidentum an und sei Symbol für die winterliche Sonnwendfeier, der Tannenbaum müsse fort!

Ich seufzte über diese Ideenspalterei und schrieb den Artikel nicht. Tags darauf kam eine Aufforderung, den Tannenbaum mit seinen Lichtern als Wahrzeichen alles Hellen darzustellen, das mit Christi Geburt in die Welt gekommen sei. Das ist eine Wahrheit, aber ich fühlte mich nicht berufen, über ein Thema zu schreiben, das wert ist, der Mittelpunkt einer ernsthaften Predigt zu sein.

Und noch eine dritte Anfrage fiel mir wie ein Ziegel auf den Kopf: die Anfrage einer Elektrizitätsgesellschaft, allerdings von jenseits unserer Grenzen, ob ich nicht folgendes für sie schreiben wolle, nämlich, dass es an der Zeit wäre, mit den unpraktischen Lichtern aufzuräumen und überall elektrische Kerzen einzuführen, der kleine Umformer mache kaum Lärm, und die vielen Drähte könne man sinnig mit Lametta umwinden. Die Feuerversicherungen würden mir Dank wissen, die Hausfrauen sich glücklich preisen, keine Stearinflecken mehr beseitigen zu müssen; und wieviel Zeit man spare, wenn nur «schnipp» gemacht werden müsse, und der ganze Baum stünde im Lichterglanz. Man solle auch die Kinder bedenken. Mit welchem Vergnügen würden sie am Weihnachtsabend und alle Tage nachher aus- und einschalten! In Amerika zum Beispiel denke kein Mensch mehr an diesen überwundenen Kerzenzauber, sofern man sich dort überhaupt noch mit Tannenbäumen aufhalte.

Jetzt hatte es bei mir aber eingeschlagen! Es solle keine Zeit mehr geben, um Lichter anzuzünden? Die lebendige Flamme sei ein überwundener Zauber? Nachdem ich einen schönen, seriösen geschäftlichen Titel geschrieben hatte, schmetterte ich auf das Papier:

«Meine Herren! Ihre Gesellschaft ist ein Segen für die moderne Menschheit, ich weiss es. Sie beleuchten Strassen, Eisenbahnzüge, Schaufenster, Unterführungen, Restaurants, Wohn-, Schlaf- und Badezimmer, Kuhställe und jene kleinen öffentlichen Bauten.

Sie meine Herren, dienen der Zivilisation — ich würde meinen Hut vor Ihnen abnehmen, wenn das so einfach wäre — aber Christ-

bäume für den Familienkreis dürfen Sie nicht beleuchten! Mögen Flecken auf Fussböden und Teppichen entstehen, soll der Vater sich die Finger an Streichhölzern verbrennen, und die Kinder, weil es «noch nicht losgeht», der Mutter eine Nervenkrise verursachen: die lebendige Flamme muss sein.»

So ungefähr schrieb ich in meinem Brief.

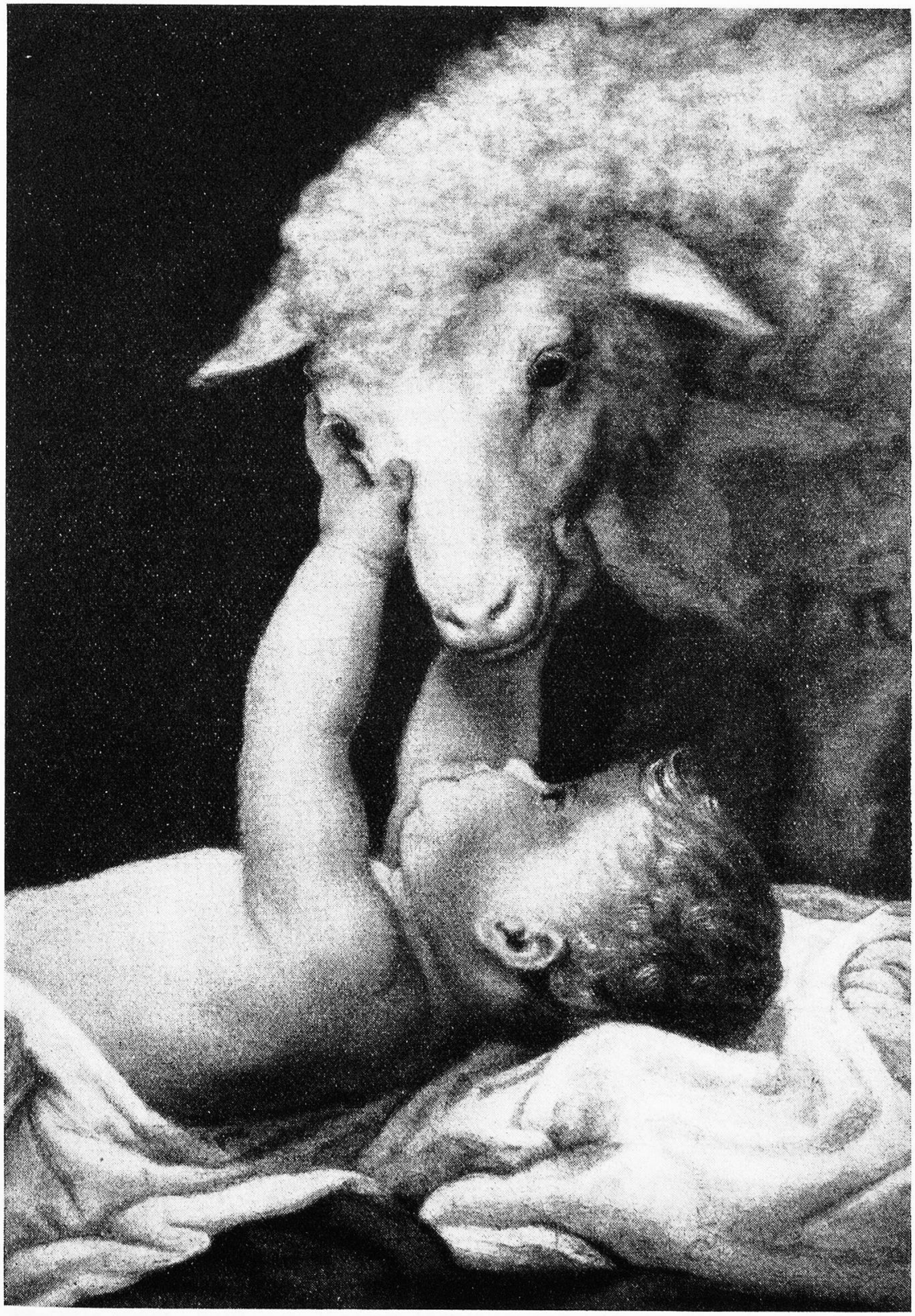
Und da ich nun doch beim Tannenbaum angekommen bin, das Wort vom Licht in der Finsternis, diesen nie erlöschenden Trost, aber einem ernsteren Ort überlassen möchte, will ich ein weniges vom Zeithaben schreiben, dieser Kostbarkeit, die man uns fortdiskutieren will!

Die Gehetztheit ist die Krankheit unserer Zeit, und nie sind die Menschen mehr gehetzt als zur Weihnachtszeit. Da müssen Geschenke und Nahrungsmittel zusammengetragen und selber hergestellt werden, für die Nächsten, die Uebernächsten, die Ferneren und die Fernsten, die unter Umständen sogar kleine Kaffern in Afrika sind. Es wird geputzt und dekoriert und bunter Tand hergestellt, Briefe werden geschrieben und den vergessenen Dingen wird nachgejagt. Die Hetze endet noch nicht am Tannenbaum; denn Anverwandte auf Hausbesuch und Gelegenheitsgäste müssen versorgt und bewirtet und unterhalten werden, und da schon im voraus zu viel gebacken, genascht und gegessen wurde, kommt die Pflege der zum Sterben üblen Kinder noch dazu.

Ich will keine Vorschläge machen, wie der Not zu steuern ist. Ich habe zu viel mit meiner eigenen Nachkommenschaft zu tun, aber das möchte ich sagen: lasst uns Zeit haben! Dieses eine Mal, wenn der Tannenbaum brennt und die Familie beieinander ist, dann wollen wir diese Tage als eine Fermate im Jahr ansehen.

Ein strahlender Weihnachtsbaum im verdunkelten Zimmer, duftend und silberglänzend, ist etwas Wunderschönes, und wenn dann noch die uralten Weihnachtslieder ertönen, so ist es keine Sentimentalität, wenn einem die Tränen kommen; es ist die Erinnerung an die eigene Kinderweihnacht und das Wissen, dass schon Eltern und Grosseltern in dem gleichen Licht und bei gleichen Tönen vereint waren. Da muss man Zeit haben, die Kerzen zu bewachen und zu betrachten in ihrem flackernden Brennen und ihrem Herunterbrennen, diese Kerzen, die wie das Lebenslicht sind, das uns geschenkt wurde, das gleiche, das wir unseren Kindern geben und das diese wieder den ihren weiterreichen werden.

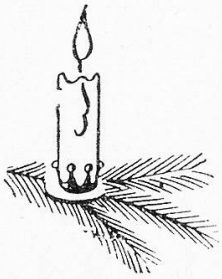
Wie schnell die Kerzen herunterbrennen, gerade so schnell brennt auch unser Leben zu Ende; wir sind hindurchgehetzt worden, weil wir uns haben hetzen lassen, aber nun sind wieder diese stillen Weihnachtstage mit ihrem frühen Dunkel gekommen, und wofür wir so selten Zeit haben, das bedenkt jetzt vielleicht der eine oder der andere: es gab



Aus der «Anbetung der Hirten» Lorenzo Lotto, 1480—1556

Fröhliche Weihnachten - Joyeux Noël

Weihnachten



In der Heil'gen Nacht
Ist der Brunnquell erwacht
Der mit lebendigem Wasser uns tränkt.
Und nur durch ihn allein
Werden wir ewig sein.
Liebe hat uns dies Wunder gebracht.

Oberin Ida Schneider

einmal ein Gottes- und Menschenkind, das an guten und hohen Gedanken mehr verschenkte, als wir in einem Leben an Kerzen entzünden können. Wenn wir an solchen Gedanken nur so viele im Herzen bewegen, wie wir an dieser Weihnacht Kerzen auf dem Tannenbaum zum Erstrahlen gebracht haben, dann waren diese Tage der Ruhe und des Friedens nicht umsonst gelebt.

Oder sollte man für jede Kerze einen besonderen Gedanken empfinden, einen Gedanken, der zugleich Wunsch und Versprechen ist? Etwa Nachsicht für unsere alten Leute, Verständnis für die Umwelt, Geduld mit den Kindern, Freudigkeit für die Arbeitsgenossen, Einsicht in die eigene Unzulänglichkeit, Mut vor der ungewissen Zukunft, Vertrauen in das Ewig-Gute, Ruhe für die Seele, damit ihr Friede ausströmt auf andere?

Gute Gedanken sind wie die hellen Lichter, die wir mit eigener Hand am immergrünen Tannenbaum entzündet haben. Es ist ein Baum mit stacheligen Nadeln, ohne weiche Dankbarkeit, aber schön ist er doch, ein herrliches Symbol. Bis wir ihn hereingetragen und aufgerichtet haben, hat er uns manchesmal gestochen; aber im Schimmer der Lichter, die wir trotzdem entzünden, denken wir nicht mehr an die Nadelstiche, wir sehen nur das Licht, das einmal mehr dem guten Willen leuchtet.

Chères infirmières

Par *Mère Marie-Albéric*, directrice de l'école d'infirmières Pérolles-Fribourg

Le moment est de nouveau venu de vous rejoindre, puisque, dans peu de jours, ce sera la belle saison des vœux et des souhaits pour une riche année de santé, de joie, de prospérité et de travail. Que le Seigneur fasse que mes lignes apportent à chacune ce qu'elle désire! De tout cœur, je le demande dans cette prière qui, chaque matin réunit toutes vos intentions : la santé pour les malades, la consolation pour les éprouvées, l'ardeur et la foi pour vous toutes qui rêvez de conquête physique, morale ou spirituelle.

Je parle d'ardeur et de foi! Il serait plus juste de dire de foi et d'ardeur, parce que dans l'œuvre que vous accomplissez, il n'est guère possible d'avoir une ardeur soutenue, si la foi d'abord ne vous entraîne dans vos sillons de dévouement, de charité, de bonté et, pour tout dire, de don total. Travailler pour Dieu, pour le Christ, cela peut se comprendre de mille manières. La seule bonne, c'est d'aimer de tout son cœur la cause embrassée. Votre cause à vous, chères infirmières, n'admet pas de défaillances. Qui mieux que vous, en notre temps surtout, sait quelle violence il faut parfois se faire pour échapper au courant du «laisser-aller», du plaisir; pour rester imperturbablement fidèle à la tâche quotidienne du devoir accompli? Qui mieux que vous aussi connaît les exigences de la pauvre humanité souffrante?... et combien de fois votre pauvre nature n'a-t-elle pas été, peut-être, mise à l'épreuve? Reconnaissez que dans tous ces domaines il est bien difficile de s'y mouvoir à l'aise, si la foi n'est pas à l'origine de vos déterminations.

Ne serait-ce pas parce que vous manquez de foi que, trop souvent, vous avez de la peine à vivre à fond votre christianisme?... Savez-vous que le vrai chrétien, la vraie chrétienne, est celui ou celle qui donne envie de l'être?... Nous avons toujours quelque chose à donner: un peu de joie et beaucoup d'espérance, un peu de vérité et beaucoup d'humilité, un peu de courage et beaucoup de patience. Si votre sérénité, votre endurance et votre charité font supporter la souffrance et aimer le Christ, croyez que vous aurez beaucoup donné au cours de vos rencontres journalières. Toute vie est belle et féconde dès que le cœur est grand et fort.

Mes chères infirmières, donnez de votre christianisme tout ce que les autres peuvent en recevoir. Votre vie sera pleine et votre vocation aura tout son sens.

Au début de cette année nouvelle, mystérieuse et incertaine, faisons nôtre la prière de l'Apôtre: «Seigneur, augmentez en moi la foi!» Ainsi gardées par Celui en qui nous croyons, nous conduirons alerte-

ment notre vie. Loin d'être un poids dans les jours de lassitude ou d'accablement, elle nous sera un bien, puisque, à tous les instants nous pourrons y faire du bien.

Signification des fêtes dans la vie d'hôpital

Par le pasteur *Joss*, Scherzingen TG

De la raison profonde de chaque fête; de la joie

«Seule la joie est le vrai Service de Dieu» écrit quelque part Martin Buber. Si nous envisageons notre tâche d'infirmière comme un service rendu à Dieu, et comment pourrions-nous l'envisager autrement, ce service peut, il doit être fait «avec joie et non en gémissant, ce qui ne vous serait d'aucun avantage» (Hébreux 13:17). Tout travail accompli sans joie est pénible. Dieu n'exige pas seulement que nous le servions, que nous consentions des sacrifices, il veut que nous soyons joyeux. Et joie signifie toujours victoire.

La réconfortante parole de l'apôtre Paul peut très bien s'appliquer à nous: «Nous contribuons à votre joie.» La profession d'infirmière, prise dans son sens le plus profond est un ministère. C'est ce qui fait sa valeur par excellence, aussi voulons-nous la lui conserver à tout prix, quand bien même les conditions de travail sont de plus en plus normales. Il ne faut pas, en effet, qu'elle devienne une simple profession, elle doit rester une vocation. Or, une vocation est inspirée par Dieu et par les hommes. Et Dieu comme les hommes nous appellent, non quand nous voulons, mais quand ils veulent, sans considération de liberté ou de salaire. Là où s'accomplit un sacrifice en silence, là fleurit la vraie joie, la joie divine qui doit être l'atmosphère habituelle de l'hôpital, tel le fond doré des images d'autrefois. Cette joie doit émaner de l'hôpital même, de tous les collaborateurs de la maison, des infirmières, de l'idéal qu'elles mettent dans leur profession. Ce ne sont pas les nombreuses fêtes et manifestations qui l'introduiront dans l'hôpital. La plupart des jours de l'année seront des fêtes pour ceux qui vivent dans cette joie. Combien de fêtes nous viennent-elles du dehors et combien pouvons-nous en trouver en nous-mêmes.

Les fêtes officielles

Le cycle lithurgique

Les fêtes chrétiennes qui s'échelonnent au long de l'année lui donnent un caractère spirituel et impriment chaque saison de leur sceau.

L'*Avent* se fête dans l'atmosphère étouffante de l'hôpital d'une manière particulièrement belle et intime. Le long des couloirs pendent les vertes couronnes de l'Avent qui sentent bon la résine. Chaque malade a sur sa table de chevet une branche de sapin avec une petite bougie et une carte sur laquelle un beau verset de circonstance est écrit à la main. Ensuite, nous entonnons, de concert avec les malades, les vieux et magnifiques cantiques de l'Avent. Combien de fois un chant n'a-t-il pas suffi en effet, à ouvrir une petite porte dans l'âme d'un homme, à allumer une petite lampe dans son cœur, lui montrant le chemin. Et combien y en a-t-il de ces merveilleuses histoires de l'Avent, de ces beaux poèmes, pourtant ce sont les récits de l'Evangile qui nous saisissent le plus.

Noël arrive avec son arbre illuminé, avec la crèche et toutes ses chères coutumes, avec le message si réconfortant pour nos malades: «Aujourd'hui, un Sauveur vous est né.» Efforçons-nous de les faire collaborer pleinement à ces fêtes de Noël. Peut-être qu'alors ce message leur paraîtra plus vivant.

«C'est aussi pour toi qu'aujourd'hui le Sauveur est né.» Ne sommes-nous pas suffisamment récompensées d'avoir fait ce gros travail de préparation, quand un malade nous dit, je l'ai souvent entendu, «c'est à l'hôpital que j'ai vécu mon plus beau Noël.» Noël est le temps où les cœurs sont ouverts comme ils le sont rarement pendant l'année et surtout les cœurs de nos malades. Eclairons-les donc de toute la lumière de Noël.

Le temps de la Passion n'est-il pas une époque toute particulière pour eux. Est-ce que ce ne sont pas les malades qui, plus que tous les autres, peuvent comprendre quel long chemin de douleur fut celui du Maître. «Cependant ce sont nos souffrances qu'Il a portées, c'est de nos douleurs qu'Il s'est chargé.»

Quelle joie nous apporte ensuite la fête de *Pâques* avec le chant de victoire du Christ: «Je suis vivant et je vous ferai ainsi.»

L'Ascension et Pentecôte entrent moins en considération, mais nous devons apporter leur message à nos malades: «Jésus-Christ est Roi» et «Recevez le Saint Esprit».

Il y a en outre les fêtes religieuses confessionnelles qui s'échelonnent au cours de l'année. Hors de l'église, elles ne se fêtent guère, mais qu'elles soient au moins, à l'hôpital, comme un calme dimanche.

«Un enfant nous est né et un fils nous a été donné; il portera sur son épaule la marque de sa principauté et il sera appelé Ange du grand conseil...» Js., 9:6.

Noël

Angevin du XIIe siècle

Prenez vos musettes,
Gentils pastoureaux,
Chantez chansonnettes,
Gardant vos agneaux.
Noël, je vous prie,
Chantons de bon cœur.
Le fils de Marie,
Notre Rédempteur,
La fleur de noblesse,
Le Roi souverain,
Gît en une crèche
Sur un peu de foin.

Lui dois-je pas faire
Souverain honneur,
Puisqu'il est mon Père,
Mon Dieu, mon Sauveur?
C'est le fruit de vie,
Qui est, cette nuit,
Naqui de Marie,
Environ mi-nuit. —

Et puis des fêtes patriotiques: le 1er Août, les Journées fédérales d'actions de grâces, de jeûne, de prière, les fêtes historiques, l'anniversaire de l'Etablissement.

A l'hôpital, il faut aussi garder contact avec la vie de l'extérieur, jusqu'au moment du moins où une vie plus importante vienne succéder à la vie terrestre et passagère, la vie éternelle qui s'étend au-dessus de tout et de tous et que notre vie actuelle ne fait que servir et préparer.

Les anniversaires des infirmières et des malades ne sont pas l'occasion de réjouissances seulement, mais aussi d'un enrichissement.

Les fêtes des saisons. Chants et jeux, lectures à haute voix, le soir, évocation de la vie ou de l'œuvre d'un grand homme, musicien, artiste, écrivain, médecin, prêtre, par les infirmières elles-mêmes (par exemple Saint François d'Assise, Schubert, Gottfried Keller, Paracelse).

Ainsi il y a une infinité de fêtes possibles; il suffit de savoir les utiliser. Pour ceux qui vivent à l'hôpital, elles ont deux significations:

1° Elles sont une interruption nécessaire et bienfaisante au train de vie quotidien de l'hôpital, dont la vie communautaire est plus ou moins retranchée de l'extérieur et qui aurait, à la longue, une influence déformante sur la vie de l'hôpital.

2° Les fêtes sont des canaux, par lesquels notre joie intérieure peut et doit se communiquer à tout notre entourage.

Cette joie intérieure, il faut la chercher avant tout dans l'hôpital même, en nous et autour de nous. Ce que l'apôtre Paul écrivait aux communautés macédoniennes de Corinthe doit valoir aussi pour nous: «Votre joie était complète, car vous avez été éprouvés dans diverses tribulations.»

Der Rotkreuzchefarzt teilt uns mit:

Die Verfügung des Eidgenössischen Militärdepartementes über die Bekleidung und Ausrüstung der weiblichen Angehörigen des Rotkreuzdienstes tritt am 20. November 1952 in Kraft.

Eine zusammenfassende Orientierung folgt später.

Bern, 18. November 1952.

Der Rotkreuzchefarzt:

Oberst Kessi.

Le médecin-chef de la Croix-Rouge vient de nous communiquer ce qui suit:

L'ordonnance du Département militaire fédéral concernant l'habillement et l'équipement des membres féminins du service de la Croix-Rouge entre en vigueur le 20 novembre 1952.

Une orientation d'ensemble suivra.

Berne, le 18 novembre 1952.

Le médecin-chef de la Croix-Rouge:

Colonel Kessi.

Wir freuen uns über diesen bedeutungsvollen Entscheid und danken dem Rotkreuzchefarzt für seine Bemühungen. (Die Redaktion.)

Kontrollen bei der Herstellung und Abgabe von Trockenplasma

Von Dr. pharm. *H. Sager*

(Fortsetzung und Schluss)

4. Kontrollen, mit welchen den Ursachen von Transfusionszwischenfällen nachgeforscht wird

Bei Plasma- und Blutübertragungen kann es zu Zwischenfällen wie Fieber, Schüttelfrost, Exanthem, Erbrechen usw. kommen, deren Aetiologie nur zum Teil abgeklärt ist. Die Ursachen dieser Zwischenfälle lassen sich, soweit sie in der Plasmakomponente liegen, bei Verwendung von Trockenplasma aus folgenden Gründen leichter abklären, als dies

beim Vollblut möglich ist: Die Vollblutkonserve stellt hinsichtlich Zusammensetzung etwas *Einmaliges* dar, währenddem beim Trockenplasma durch das Poolen eine *Vielzahl* von identischen Konserven verfügbar sind. Dadurch kann einer grösseren Zahl von Patienten identisches Plasma transfundiert werden. Zur genauen Bezeichnung werden

Plasma-Transfusions-Bericht

Bitte für jede Plasmatransfusion einen Bericht ausfüllen!

Name des Patienten: ..... geboren am: .....

Diagnose: .....

Erhielt am: .....

..... ccm Trockenplasma mit Kontrollnummer ..... (genaue Angabe!)

Gut ertragen? Ja / Nein

Wenn Sie irgendwelche ungünstige Reaktion während oder nach der Transfusion beobachtet haben, werden Sie dringend gebeten, untenstehende Fragen zu beantworten, zwecks wissenschaftlicher Abklärung des Falles.

Unterschrift und Adresse des Arztes

.....

.....

Besondere Fragen

Art der Reaktion: Fieber, Schüttelfrost, Exanthem, Röte, Blässe, Erbrechen, Muskelschmerzen, Leibschmerzen usw.

.....

Grad der Reaktion: schwach / mäßig / stark Temperaturanstieg: .....

Zeitdauer der Infusion: ..... Minuten

Zeit des Eintrittes der Reaktion: ..... Minuten nach Infusionsbeginn

Wurden außer dem Plasma vor- oder nachher noch andere Mittel infundiert? Ja / Nein

Wenn ja, welche und wann? .....

Kontrollnummer des verwendeten Lösungsmittels: .....

Kontrollnummer des verwendeten Transfusionssystems: .....

Blutdruck und Puls: vor der Infusion: BD ..... Puls .....

nach der Infusion: BD ..... Puls .....

Anamnestische Allergie: Ja / Nein

Auf welche Stoffe: .....

Bemerkungen und Anregungen

Schweizerisches Rotes Kreuz, Blutspendedienst, Postfach, Bern 22

Plasma-Transfusionsbericht

die Plasmaflaschen mit gleichem Inhalt mit der gleichen Fabrikationsnummer versehen. Jeder Trockenplasmapackung geben wir ein Berichtsformular bei, welches uns nach Verwendung des Plasmas ausgefüllt zurückgesandt wird.

Durch Ordnen der Transfusionsberichte nach Plasmapools gelingt es uns festzustellen, ob bei einem eingetretenen Zwischenfall tatsächlich schlechte Verträglichkeit des Plasmas vorliegt, oder ob die Reaktion auf äussere Einflüsse — wie gleichzeitige Anwendung eines pyrogenhaltigen Arzneimittels, vorzeitiges Auflösen des Trockenplasmas

oder eine individuelle Reaktionsbereitschaft des Patienten — zurückzuführen ist. Wenn auch die Art der behandelten Krankheit in Betracht gezogen wird, so kann statistisch festgestellt werden, bei welchen Leiden eine gehäufte Reaktionsbereitschaft auftritt. Weil mit jeder Packung sämtliches, für die Transfusion benötigtes Material stets in gleicher Qualität abgegeben wird, kann der Faktor Transfusionsgeräte ausgeschaltet werden.

Wenn wir ferner dafür sorgen, dass das Präparat auf alle jene Stoffe quantitativ untersucht wird, die im Verdacht stehen, eine Reaktion auslösen zu können, so kann aus der Gegenüberstellung *Reaktionshäufigkeit/Untersuchungsresultate* genau ermittelt werden, welche Inhaltstoffe Zwischenfälle auszulösen vermögen und in welcher Menge sie wirksam sind. Der Erfolg hängt davon ab, ob es gelingt, die verantwortlichen Faktoren herauszufinden und quantitativ zu erfassen. Daher zögern wir nicht, unsere Untersuchungen auszudehnen, sobald von kompetenter Seite eine bisher nicht berücksichtigte Substanz unter Verdacht gestellt wird.

Aus diesen Darlegungen geht deutlich hervor, wie sehr das Laboratorium auf die eingesandten, korrekt ausgefüllten Transfusionsberichte angewiesen ist. Nur wenn diese möglichst lückenlos eintreffen, kann es die Herstellung des Präparates kontrollieren, verbessern und nach Möglichkeit zur Abklärung der Ursachen von Zwischenfällen beitragen.

Was die angeführten Kontroll- und Sicherheitsmassnahmen zu leisten vermögen, können wir am besten an zwei Beispielen zeigen:

Vom Plasmapool der Kontrollnummer 94 252/1 erhielten wir total 16 Transfusionsberichte zugestellt. Mit einer Ausnahme lauten sämtliche Berichte günstig. Auf dem ungünstigen Bericht, der einen Schüttelfrost meldet, brachte der Arzt noch folgende Bemerkung an: «Plasma wurde mit physiologischer Kochsalzlösung verdünnt.» In diesem Fall darf mit grösster Wahrscheinlichkeit angenommen werden, dass die Kochsalzlösung den gemeldeten Schüttelfrost auslöste. — In solchen Fällen teilen wir dem Arzte unsere Beobachtungen mit und können ihm so nützliche Hinweise erteilen.

Als wir im März 1949, zwei Monate nach Aufnahme der Fabrikation, Trockenplasma abzugeben begannen, warteten wir mit Spannung auf die zurückkehrenden Transfusionsberichte. Die Zahl der gemeldeten Zwischenfälle war übermässig hoch. Zunächst prüften wir den ganzen Herstellungsprozess von Anfang bis Ende genauestens durch, ohne einen Fehler zu entdecken, der für die Zwischenfälle hätte verantwortlich gemacht werden können. In diese Zeit fällt auch der Aufbau all der erwähnten Kontrollen. Sie brachten uns auf den Gedanken und später zur Ueberzeugung, dass für die überwiegende Zahl der Zwischen-

fälle nicht das Plasma verantwortlich zu machen war, sondern die Verwendung spitaleigener, nicht pyrogenfrei gereinigter Transfusionsbestecke. Im August des gleichen Jahres gelangten wir daher an unsere Hauptabnehmer mit der Bitte, das Plasma nur noch mit den mitgelieferten, auf Pyrogenfreiheit geprüften Bestecken zu transfundieren. Bei dieser Gelegenheit stellten wir fest, dass die Kenntnisse über die Pyrogenstoffe in unserem Lande noch sehr wenig verbreitet waren [3]).

Das Resultat unserer Aufklärungsarbeit in Form von Vorträgen, Demonstrationen, Publikationen und im persönlichen Kontakt mit den Verbrauchern des Trockenplasmas geht am besten aus dem Rückgang der Transfusionsreaktionen gemäss nachstehender Tabelle hervor:

Jahr	Zeitintervall	Zahl der ausgewerteten Berichte	davon Berichte mit Reaktionen
1949	Mai und Juni	114	22 %
	III. Quartal	235	21 %
	IV. Quartal	251	10 %
1950	I. Quartal	461	6 %
	II. Quartal	469	3 %
	III. Quartal	571	5 %
	IV. Quartal	648	4 %
1951	I. Quartal	707	3 %
	II. Quartal	1137	3 %
	III. Quartal	780	2 %
	IV. Quartal	966	3 %
1952	I. Quartal	1194	2 %
	April bis Mai	637	2 %

Wie aus der Statistik hervorgeht, werden selbstverständlich nur die eingesandten Berichte ausgewertet. Bis und mit Monat Mai 1952 gab das Zentrallaboratorium total 16 485 Packungen Trockenplasma ab und erhielt gesamthaft 8181 Exemplare, oder mehr als 49 % der versandten Transfusionsberichte zurück.

Bei Plasmatransfusionen, über die keine Berichte eingetroffen sind, kann angenommen werden, dass sie ohne Nachreaktion verlaufen sind.

[3]) Aus diesem Grunde haben wir im Bulletin des Eidgenössischen Gesundheitsamtes Nr. B-2, 1950, einen Aufsatz über «Die Erkenntnisse über die pyrogenen Stoffe und ihre praktische Bedeutung» veröffentlicht.

In Berücksichtigung dieser Annahme würde sich die Reaktionszahl ungefähr um die Hälfte reduzieren.

Man könnte vermuten, dass die rasch günstiger werdenden Zahlen auf Verbesserungen im Herstellungsprozess zurückzuführen seien. Dies trifft jedoch für das bis zum Frühling 1950 verwendete Plasma nicht zu, weil die Produktion der ersten Hälfte des Jahres 1949 den Bedarf bis zum erwähnten Zeitpunkt zu decken vermochte. Wir sind überzeugt, dass die Reaktionszahl von 22 % anfangs 1949 auf 6 % im Frühling 1950 zum grossen Teil auf Grund der erwähnten intensiven Aufklärungsarbeit des Schweizerischen Roten Kreuzes zurückgegangen ist.

5. Erstreckung der Kontrolle auf abgegebenes Plasma

Vom Plasma mit gleicher Kontrollnummer wird zunächst nur eine einzige Flasche abgegeben. Erst wenn der beigelegte Bericht einen guten Verlauf der Transfusion meldet, wird das übrige Plasma der gleichen Fabrikationscharge zur Abgabe freigegeben. So vermeiden wir, dass eine ganze Serie von schlecht vertragenem Plasma verwendet werden kann. — Zudem wird genau Buch geführt, an wen die einzelnen Flaschen versandt werden. Sollte sich das Plasma einer bestimmten Kontrollnummer nachträglich noch als schlecht verträglich erweisen, so besteht jederzeit die Möglichkeit, die nicht verwendeten Packungen zurückzurufen.

Mit den dargelegten Kontroll- und Sicherheitsmassnahmen bei der Herstellung und Abgabe von Trockenplasma hoffen wir, die Zahl der Transfusionszwischenfälle auf ein bisher unbekanntes Mindestmass reduzieren zu können.

Separatdruck aus der «Schweizerischen Apotheker-Zeitung» 90, 561—568 (1952)

Méthodes modernes de lutte contre le Trachome

Les troisième et quatrième Assemblées mondiales de la Santé, considérant que le trachome et les ophtalmies apparentées posent un problème sanitaire urgent dans un grand nombre de pays, ont prié le *Comité d'experts du Trachome* de définir des «mesures de prévention efficaces contre ces maladies» [1] et «d'examiner le problème du trachome en vue de soumettre des recommandations pratiques» au sujet de «la possibilité de parvenir à l'éradication de la maladie par l'application

[1] Actes off. Org. mond. Santé, *35*, 27.

des méthodes modernes de lutte» [2]. Les résultats des recherches entreprises depuis 18 mois sous l'égide de l'OMS et ceux du traitement de plusieurs milliers de patients ont permis de tirer certaines conclusions qui sont exposées dans le premier rapport du Comité d'experts du Trachome, publié en septembre dans la Série de Rapports techniques de l'Organisation Mondiale de la Santé sous le n° 59 [3].

Prophylaxie du trachome dans les relations internationales

Le comité a affirmé avant toute chose que, dans l'état actuel de nos connaissances, le trachome devait être considéré, en général, comme faiblement contagieux. Il a aussi fait observer que, dans la législation sanitaire, il fallait différencier nettement les mesures applicables aux voyageurs en transit et les mesures applicables aux migrants. A ce sujet, les recommandations émises par le comité sont les suivantes:

Voyageurs en transit

Les personnes qui présentent des formes chroniques du trachome — celles-ci étant assez peu contagieuses — ne devraient pas être obligatoirement soumises à des mesures quarantenaires. Par contre, les individus souffrant d'une forme aiguë du trachome et qui désireraient entreprendre un voyage international devraient, avant tout, subir un traitement susceptible de les rendre non contagieux. Après quoi, ils pourraient être soumis à la «surveillance» des autorités du pays qu'ils traversent ou dans lequel ils font un séjour temporaire. L'existence de complications et séquelles cornéennes ou palpébrales n'est pas à considérer comme un indice de contagiosité ou de non-contagiosité, et seul doit entrer en ligne de compte le stade du trachome concomitant.

Migrants

Les candidats à l'émigration devraient être examinés en deux temps séparés par un intervalle assez long, non inférieur à deux mois. Tout individu suspect de trachome au premier de ces examens devrait être renvoyé au service ophtalmologique habilité, pour examen et traitement éventuel. Au moment du deuxième examen, il pourrait se prévaloir d'un certificat de non-trachome ou d'un certificat de guérison. Le comité estime que, dans certaines circonstances, un pays d'immigration pourra admettre des sujets atteints de trachome évolutif, s'il est en mesure de leur permettre de continuer leur traitement.

---

[2] Actes off. Org. mond. Santé, *28*, 23.

[3] Org. mond. Santé: Sér. Rapp. techn. 1952, *59*. Publié en français et en anglais. Prix: fr. s. —.60, 1/3 ou 0,15 dollar.

Morgenstunde im Dezember

Regen schleiert dünn, und träge Flocken
Sind dem grauen Schleier eingewoben,
Hängen sich an Zweig und Drähte oben,
Bleiben an den Scheiben unten hocken,
Schwimmen schmelzend in der kühlen Nässe,
Geben dem Geruch der feuchten Erde
Etwas Dünnes, Nichtiges und Vages,
Und dem Tropfenrieseln die Gebärde
Eines Zögerns, und dem Licht des Tages
Eine kränkelnde, verdrossene Blässe.

In der morgenblinden Scheiben Zeile
Dämmert da mit rosig warmem Schimmer
Einsam noch ein Fenster nachtbeleuchtet.
Eine Krankenschwester steht, sie feuchtet
Sich mit Schnee die Augen, eine Weile
Steht und starrt sie, kehrt zurück ins Zimmer
Es erlischt der Kerzenschein, und grauer
Dehnt sich in den nassen Tag die Mauer.

Hermann Hesse.

Classification des divers stades du trachome

Dans l'interprétation des certificats médicaux, les autorités sanitaires et quarantenaires rencontrent de nombreuses difficultés, dues à l'absence d'une notation universellement adoptée des divers stades du trachome et au fait que certains doutes subsistent quant au degré de contagiosité du trachome à chacun de ses stades. En considération de ces difficultés, le comité estime que la classification de MacCallan, sous sa forme la plus simple (Tr I, II, III et IV), devrait être universellement utilisée, et que, «dans l'état actuel de nos connaissances, seuls les stades I, II et III de la maladie (Tr I, Tr II ou Tr III) doivent être considérés comme plus ou moins contagieux. Le stade IV (Tr IV) doit être considéré comme non contagieux.»

Un certain nombre de systèmes de notation, proposés au cours de ces dernières années pour l'usage scientifique présentent des avantages incontestables par le fait qu'ils ajoutent à la classification ci-dessus le reflet du tableau clinique de la maladie. En conséquence, le comité à proposé d'intégrer certaines de ces innovations à la classification de MacCallan pour en établir une nouvelle, répondant aux besoins des spécialistes et de la recherche scientifique. Le détail de ce nouveau système de notation est indiqué dans son rapport.

Traitement

Se fondant sur le traitement de plusieurs milliers de patients, le comité a déclaré que le trachome était curable dans la majorité des cas par la chimiothérapie et les antibiotiques. Le traitement le plus efficace est l'usage simultané de certains antibiotiques et des sulfamides, les premiers en applications locales, les seconds par voie digestive. Néanmoins, étant donné les propriétés toxiques de certains sulfamides et la variabilité des tolérances individuelles, il est indiqué de recourir aux produits présentant la toxicité la plus faible (par exemple, le sel potassique et sodique de l'acide parasulfamidophényl-azosalicylique, le sulfacétamide, les polysulfamides, le diméthyl-sulfanilamido-isoxazol). Les deux antibiotiques qui se sont révélés les plus efficaces sont l'auréomycine et la terramycine.

Le comité est d'avis que la thérapeutique minimum dont le détail suit permet d'espérer un pourcentage important de guérisons:

a) Application de pommade à l'auréomycine ou à la terramycine à 1 %, quatre fois par jour, pendant une durée de deux mois, sans interruption.

b) Evaluation des résultats et sélection des cas résistants.

c) Pour les cas résistants seuls, institution d'une thérapeutique mixte: le traitement local étant poursuivi sans interruption, un des sulfamides mentionnés plus haut sera donné par voie buccale à la dose de 4 à 5 centigrammes par jour et par kilogramme de poids corporel. Cette quantité sera répartie en au moins deux prises par jour et devra être d'autant plus élevée que le nombre de ces prises sera plus faible. Les prises seront réparties aussi régulièrement que possible au cours des 24 heures et seront poursuivies pendant trois semaines consécutives. Les précautions d'usage seront prises en ce qui concerne le dépistage des réactions individuelles parmi les sujets traités.

d) Selon l'évolution du tableau clinique, et sauf guérison, une deuxième et même une troisième cure de sulfamides semblables à la première seront instituées, chacune d'elles étant séparée de la précédente par une période de repos de dix jours.

Lutte contre le trachome dans les pays insuffisamment développés

Le comité a déclaré que la lutte contre le trachome ne revient pas très cher, malgré l'abondance du personnel qu'elle exige, car le prix des médicaments nécessaires est relativement faible; d'ailleurs, la dépense est largement compensée par la valeur économique considérable de la récupération des travailleurs guéris. En Tunisie, par exemple, pays de trois millions et demi d'habitants, le trachome et les autres affections oculaires font perdre environ 25 millions de journées de travail par an.

Le comité estime que, pour réussir, l'action contre le trachome devrait comprendre les trois éléments suivants:

1° une législation appropriée, adaptée au degré de développement économique, social, culturel et administratif du pays;

2° l'éducation sanitaire des populations, qui doit être poussée aussi loin que possible par tous les moyens disponibles et par les techniques de propagande moderne adaptée aux conditions locales;

3° une lutte spécialisée, basée sur un réseau d'installations permanentes, fixes et mobiles, réparties sur l'ensemble du territoire d'endémicité trachomateuse. Ce réseau serait dirigé techniquement par un organisme central, un institut du trachome et des maladies oculaires.

Le comité a reconnu l'efficacité des campagnes de grande envergure contre le trachome et les autres maladies oculaires contagieuses lorsque l'incidence de ces affections est élevée. Il a rappelé que ces campagnes ont pour but de diminuer l'importance des réservoirs d'infection et le nombre des malades dans des zones déterminées. Il faut traiter tous les malades, et particulièrement les nourrissons et les enfants, car ceux-ci souffrent plus souvent que les adultes de formes contagieuses et actives. Si ces formes pouvaient être éliminées, l'incidence de la maladie serait considérablement diminuée. Outre le traitement des malades, les campagnes contre le trachome et les autres affections oculaires contagieuses doivent comporter une lutte organisée contre les mouches.

(Chronique de l'OMS, octobre 1952.)

Sur le bon emploi du temps

> Faisons le bien pendant que nous en avons le temps. Une nuit viendra pendant laquelle personne ne peut agir.
> Gal. 6 : 16; Jean 9 : 4.

Le temps est précieux; mais on n'en connaît pas le prix: on le connaîtra quand il n'y aura plus lieu d'en profiter. Nos amis nous le demandent comme si ce n'était rien; et nous le donnons de même. Souvent il nous est à charge; nous ne savons qu'en faire et nous en sommes embarrassés. Un jour viendra qu'un quart d'heure nous paraîtra plus estimable et plus désirable que toutes les fortunes de l'univers. Dieu, libéral et magnifique dans tout le reste, nous apprend, par la sage économie de sa providence, combien nous devrions être circonspects sur le bon usage du temps, puisqu'il ne nous en donne jamais deux instants ensemble, et qu'il ne nous accorde le second qu'en retirant le premier, et qu'en retenant le troisième dans sa main avec une entière incertitude si nous l'aurons. Le temps nous est donné pour ménager l'éternité: et l'éternité ne sera pas trop longue pour regretter la perte du temps, si nous en avons abusé.

Toute notre vie est à Dieu, aussi bien que tout notre cœur. L'un et l'autre ne sont pas trop pour lui. Il ne nous les a donnés que pour l'aimer et pour le servir. Ne lui en dérobons rien. Nous ne pouvons pas à tous moments faire de grandes choses; mais nous en pouvons toujours faire de convenables à notre état. Se taire, souffrir, prier quand nous ne sommes pas obligés d'agir extérieurement, c'est beaucoup offrir à Dieu. Un contretemps, une contradiction, un murmure, une importunité, une parole injuste reçue et soufferte dans la vue de Dieu, valent bien une demi-heure d'oraison; et on ne perd pas le temps, quand, en le perdant, on pratique la douceur et la patience. Mais pour cela il faut que cette perte soit inévitable et que nous ne nous la procurions pas par notre faute. Ainsi réglez vos jours, et rachetez le temps (1), comme dit saint Paul, en fuyant le monde, et en abandonnant au monde des biens qui ne valent pas le temps qu'ils nous ôtent. Quittez les conversations qui dissipent l'esprit et qui ne conduisent à rien. Vous trouverez du temps pour Dieu: et il n'y en a de bien employé que celui qui est employé pour lui.

(1) Eph. 5 : 16. *Fénelon* (Ecrits spirituels).

Aus dem Leserkreise - Les lecteurs nous parlent

Eine Kranke spricht zu Kranken

Von *Hertha Rooschüz*

Dass ich mich heute an Euch wende, hat eine kleine Vorgeschichte: sie begann damit, dass ich einige selbstverfasste Erzählungen an das Radio schickte und im Begleitbrief erwähnte, ich sei von Geburt an gelähmt und seit einem Jahr nun auch zu ständigem Liegen gezwungen. Solange man mich noch in meinen Fahrstuhl habe setzen können, sei es mir immerhin möglich gewesen, meine rechte Hand zum Schreiben zu gebrauchen; jetzt aber könne ich nur noch diktieren. — Und daraufhin erging ganz überraschenderweise die Aufforderung an mich, doch recht bald in einer Sendung zu Euch zu sprechen; mein lebenslängliches Kranksein gebe mir gleichsam ein Vorrecht dazu, es habe mich reif gemacht in der Kunst des Es-zu-tragen-Wissens. Es war der Gedanke, Euch vielleicht ein wenig helfen zu können mit der Erfahrung und Erkenntnis, zu der ich gelangt bin im Laufe meines 54jährigen Lebens in Bett und Fahrstuhl, der mich bestimmte, der Bitte nachzukommen.

Ich muss sagen, dass ich als Kind meine Lähmung nicht als grosses Unglück empfunden habe. Sicher war meine Hilflosigkeit für meinen Vater, der Arzt war, und für meine Mutter, die zu zart war, um mir Geschwister schenken zu können, ein weit tieferer Schmerz als für mich selbst. Denn wenn ich den Nachbarskindern bei ihren Spielen zusah, war mir immer, als hätte ich damit auch teil daran, und selten begehrte ich mehr. — Da ich nicht zur Schule gehen konnte, musste ich mich

mit wenigen Privatstunden behelfen, und auch darüber war ich damals — zu meiner Schande sei es gestanden — nicht einmal besonders betrübt. Später freilich habe ich diese Lücke oft schmerzlich empfunden. — Ich war noch ein Kind, als ich meine gute Mutter verlor, aber auch in dieser Not blieb ich nicht verlassen, da die Schwester meiner Mutter sogleich zu uns ins ländliche Arzthaus zog, um mich mit grösster Hingabe zu pflegen.

Erst nach der Konfirmation bekam ich die ganze Härte meines Krankendaseins zu fühlen, und das kam so: Ich hatte die Unterweisungszeit bei meinem Onkel im Spiezer Pfarrhaus verlebt und mich dann mit einer treuen Pflegerin in Bern niedergelassen. Und jetzt, da ich 18 Jahre alt war, kam eine so grenzenlose Verzweiflung über mich, dass mir war, als könnte ich das Leben nicht mehr ertragen. In der dörflichen Abgeschiedenheit war mir kaum recht bewusst geworden, auf was alles ich verzichten musste, hatten doch die Leute um mich herum ganz der Arbeit gelebt. Meine Freundinnen in der Stadt aber traten in diesem Alter ins Leben hinaus, wurden zu Festen eingeladen, unternahmen Reisen, verheirateten sich. Ich aber — nun gut — ich musste eben in meinem Fahrstuhl sitzen bleiben. Aber schliesslich verebbte auch dieses Leid — ich hatte ja früh gelernt, wo wir täglich neue Kraft holen können, wenn unsere Last uns zu schwer wird. Ich raffte mich wieder auf und beschloss, mein Leben trotzdem zu einem vollwertigen zu machen. Aber wie? Dank der Fürsorge meines Vaters würde ich voraussichtlich nie materielle Kümmernisse haben — und das war doch auch wieder ein Grund, dem Schicksal dankbar zu sein. So nahm ich mir vor, nach Vermögen denen zu helfen, die hart um ihr täglich Brot kämpfen müssen. Selten verging eine Mahlzeit in meinem kleinen Haushalt, an der nicht ein bedürftiger Mensch teilnahm, und wie viel Freude bereitete ich mir selbst mit dem Päckchen-Machen!

Was mich heute am stärksten beschäftigt, ist das Problem der Eingliederung der körperlich Behinderten in den Arbeitsprozess. Ja, es ist wirklich ein Problem. So oft stosse ich darauf, wie diese Menschen verbittert werden, weil sie durch ihr Leiden häufig weniger leisten können, rascher ermüden und so trotz aller Anstrengung kaum für das Allernotwendigste verdienen. Man sollte ihnen und ihrer Arbeit mehr Achtung entgegenbringen, sonst verlieren sie gar leicht den Glauben an sich selber.

Wie ich mich jetzt mit meinem Schicksal abgefunden habe? Eigentlich gut. Damit Ihr aber nicht etwa meint, ich wolle meine Standhaftigkeit rühmen, muss ich beifügen, dass es für mich lahm Geborene leichter war als für die, die einmal gesund waren. Wenn ich früher glaubte, ein gesunder Körper sei das höchste Gut, so weiss ich heute, dass überall eine schwere Bürde liegen kann. Der Gesunde muss die seine nur mehr verstecken und sich zwingen, die Welt nichts davon merken zu lassen.

Die tiefste Beglückung empfinde ich stets, wenn Gesunde mir ihr Vertrauen schenken, mich trotz meiner Hilflosigkeit als ganzen Menschen nehmen und nicht sagen (was auch etwa vorkommt), was wirst du schon wissen vom Leben, du warst ja immer in deiner Stube! Ich glaube, dass für uns Kranke der Verkehr mit den Gesunden ebenso notwendig ist wie der mit Leidensgenossen. Denn ohne ihn verlieren wir die Vorstellung eines normalen Lebens und werden ganz weltfremd. Und je kleiner der Kreis ist, in dem wir leben, desto grösseren Raum nehmen unsere eigenen Angelegenheiten ein. Sobald wir aber an fremdem Schicksal Anteil nehmen, durchbrechen wir die Mauer, die die Krankheit um uns her aufzurichten droht, und unsere Kümmernisse verlieren an Wichtigkeit. Eines müssen wir vor allem lernen: zuzuhören, zu verstehen, innerlich mitzugehen, damit wir unseren Freunden gegenüber nicht nur die Empfangenden bleiben, sondern auch zu Gebenden werden, so dass sie jeweils darnach verlangen, mit ihrem übervollen Herzen an unser Bett zu

kommen, weil sie unseres Miterlebens sicher sind. Für mich war es auch ein glücklicher Umstand, dass mein Vater Arzt und mein Onkel Pfarrer waren; denn beide weckten mein soziales Verständnis und verhalfen mir so zu mancher Einsicht, zu der ich ohne sie vielleicht nie gelangt wäre.

Wir selbst aber, wir sollten darüber hinauswachsen, zu meinen, wir müssten von den Gesunden verstanden werden. Auch wenn wir einen grossen Kreis lieber Freunde besitzen, dürfen wir uns letzten Endes nicht zu sehr auf Menschen verlassen; in unserer tiefsten Not sind wir doch allein, da bleibt uns nur noch Gott. Gerade die nächsten Angehörigen können uns im Schwersten oft weniger helfen als Freunde, weil sie selbst zu stark von unserem Unglück betroffen werden; Aussenstehende, auch wenn sie voller Mitgefühl sind, sehen die Dinge objektiver und vermögen uns dadurch besser zu trösten. — Ich selbst schulde ganz besonders einem Arzt, der mich zwölf Jahre lang behandelt hat, tiefsten Dank. Pflegte doch der vielbeschäftigte Chirurg, der selbst im Berufsalter eine Kinderlähmung durchgemacht hat, stundenlang bei mir zu sitzen, mit mir zu diskutieren und die Kranke in mir zu übersehen, meine kleinen schriftstellerischen Arbeiten zu kritisieren, und nie war ihm etwas zu wenig wichtig, was ich ihm erzählte. Es ist etwas vom Kostbarsten, was uns beschieden sein kann, einen Arzt zu haben, der nicht nur unseren Körper behandelt, sondern uns in jedem Augenblick als ganze Menschen sieht und fördert.

Den Gesunden aber möchte ich sagen: Gewöhnt Euch nicht allzusehr an unsern Zustand! Es ist verhältnismässig leicht, schwerkrank dazuliegen, denn in diesen Zeiten ist unsere Umgebung voller Rücksicht und Hilfsbereitschaft. Sobald wir uns aber ein wenig erholen, neigt Ihr zum Glauben, wenn Ihr unsere äusseren Bedürfnisse erfüllt habet, mangle es uns an nichts mehr. Vergesst nicht, dass auch wir unsere Kämpfe haben, gleich wie Ihr, sie liegen nur an einem andern Ort.

Ob ich mir das Leben eines Gesunden wünsche? Nein, ich tue es nicht. Ich bin auch ungewiss, ob ich den Schwierigkeiten, denen ein gesunder Mensch im Leben ausgesetzt ist, gewachsen wäre. Manches Mal, ja da möchte ich keine Schmerzen haben und ein bisschen kräftiger sein, so dass ich wieder ein Buch festhalten könnte, denn die Versuche mit Bücherstützen sind alle misslungen. Auch tut es mir leid, dass ich nun auf immer in einem Spital wohnen muss, weil ich so keine Gastfreundschaft mehr üben kann. Was ich mir sonst noch vom Leben wünsche? Dass ich offen bleibe für alles Schöne und für die Not der andern, dass ich auch den Gesunden noch etwas geben kann — und ganz im Innersten hoffe ich, es noch dazu zu bringen, auch im Liegen schreiben zu können ... Das ist alles.

Senkung des Aufnahmealters zum Schwesternberuf: ja oder nein?

Als eifrige Leserin der «Schweiz. Blätter für Krankenpflege» vernahm ich durch die Mitteilungen des Roten Kreuzes vom Wiederaufleben des Vorhabens, das Aufnahmealter in unsere Pflegerinnenschulen auf 18 Jahre herab zu setzen.

Vor einigen Jahren stand die selbe Frage zur Diskussion, und äusserst lebhaft und eingehend wurde damals das Problem erörtert und sehr gründlich von allen Seiten her pro und contra erwogen. — Ich erinnere mich, dass auch selbst die damaligen Schülerinnen einiger Schulen aufgefordert wurden, ihre Meinungen dazu zu sagen, die man denn auch unmissverständlich zu hören und zu lesen bekam, und zwar durchwegs in verneinendem Sinne. Sie mussten es ja am besten wissen!

Ebenso einmütig sprachen sich auch die Schulen und Verbände gegen die Herabsetzung des Eintrittsalters aus, und wenn mich mein Gedächtnis nicht

täuscht, verdichtete sich die Ablehnung zu einer gemeinsam gefassten Resolution. — Ich verstehe daher nicht recht, wieso der Hase wieder ausgegraben werden soll. Sind die Verhältnisse oder gar die jungen Töchter andere geworden? Bestimmt nicht. Die Schwere der Verantwortung hat eher zugenommen und heute wie gestern müssen grosse Anforderungen gestellt werden an die psychische Tragfähigkeit unserer jungen Schülerinnen und jungen Diplomierten. — Nicht abgenommen, im Gegenteil, hat auch der Gewissensdruck, über den so viele unserer Schwestern klagen, angesichts der erschreckend vielen Schwangerschaftsunterbrechungen, Sterilisationen und Aehnlichem. Wenn die Arbeitsverhältnisse vielerorts erträglicher geworden sind, so haben wir doch noch viele Arbeitsplätze, welche sehr viele Wünsche übrig lassen.

Wenn früher schon an Hand von in- und ausländischen Erfahrungen bewiesen werden konnte, dass die Senkung des Eintrittsalters in die Pflegerinnenschulen nicht im geringsten den Schwesternmangel zu beeinflussen vermochte, so bestehen die Gründe hiefür sicher auch heute noch.

Oberschw. *M. B.*

Les infirmières et leurs vacances

Où furent cette année les ors et la rutilance de l'automne? Un ciel maussade s'étendait au-dessus de nos têtes et les pluies noyèrent la beauté des forêts et des jardins. Le hâle doré des vacances, qui couvrait les joues de nos infirmières, s'en est allé bien vite lui aussi. Par contre le souvenir des jours heureux où l'on refait ses forces est plus durable et l'on revit ses voyages, ses excursions, ses séjours à la montagne. Peut-être trouverions-nous déjà, çà et là, une infirmière forgeant de nouveaux plans pour l'année prochaine. En tout cas, nous voyons dans nos bureaux de placement des fronts soucieux se pencher sur le problème que posent les remplacements de vacances de l'an prochain dans les cliniques et les hôpitaux. Vacances pour tous! Sans doute, à condition que tout le monde collabore à la résolution de cet épineux problème.

Demandons-nous, par exemple, si les vacances ne peuvent être fixées qu'en été. Neuf mois durant toutes nos infirmières s'adonnent à leur travail astreignant et la plupart d'entre elles désirent prendre leurs vacances en juin, juillet et août. Est-ce possible de les satisfaire?

Aux siècles passés ce furent, à côté de quelques savants suisses surtout, des étrangers qui nous montrèrent que nos Alpes n'étaient pas seulement de gigantesques monceaux de pierres, un sol aride ou des obstacles au trafic, mais des réservoirs de beautés et que promenades ou séjours au milieu de leurs forêts, riches en fleurs et en papillons, était un don du ciel. Ce furent des touristes anglais qui nous apprirent à ne plus ressentir la peur et l'effroi à la vue de nos sommets et depuis lors les Suisses, par milliers, font bon marché des fatigues et des dangers pour gravir les cimes — ces tours où Dieu monte la garde — et s'élever au-dessus de l'agitation de la plaine. Faudra-t-il qu'à leur tour Suédois ou Canadiens viennent nous persuader que l'on peut tout aussi bien refaire ses forces et jouir de ses vacances au soleil d'hiver qui brille sur les hauteurs, alors que le brouillard recouvre plaines et vallées. En s'adonnant même aux plaisirs du ski, le sport favori de nombreuses infirmières! Le premier printemps qui se prolonge en longs crépuscules clairs ne vous dirait-il rien non plus; ou l'automne et sa riche palette célébrée par les poètes et par les peintres? Ne manquez pas d'y réfléchir!

Bon nombre d'infirmières se sont mariées quelques mois ou quelques années après avoir obtenu leur diplôme. En dépit de mari et enfants, elles n'ont pas oublié

la vocation qu'elles avaient choisie. Afin de permettre à leurs compagnes d'autrefois de prendre des vacances, quelques-unes d'entre elles consentiraient peut-être à quitter leur foyer quelques heures pour veiller ou donner un coup de main çà et là. Des cours leur permettraient de rafraîchir leurs connaissances; ils seraient de courte durée et leur redonneraient tout de suite le sentiment d'être à la hauteur de leur tâche. — Annoncez-vous donc aujourd'hui déjà!

Nous pensons avec reconnaissance aux collègues étrangères qui, ces dernières années, ont travaillé dans nos hôpitaux pour remplacer les infirmières en vacances. L'obtention des permis de voyage, de séjour et de travail nécessite de nombreuses démarches dans les offices et les bureaux et demande beaucoup de temps. Il faudrait donc que toutes les infirmières qui pensent reprendre leur poste après leurs vacances et celles qui songent à le quitter, pour en reprendre un autre, par exemple, le communiquent le plus tôt possible aux infirmières-chefs. Nous prions aussi les infirmières-chefs et les directrices d'école de bien vouloir établir à temps la liste des vacances et de s'adresser, pour obtenir des infirmières remplaçantes de l'étranger, au: Secrétariat de l'ASID, Forchstrasse 33, Zurich 32.

Merci à toutes celles qui tireront parti de nos suggestions et bonnes vacances d'hiver, de printemps, d'été ou d'automne à tout le monde!

J. de S.

Verbände und Schulen - Associations et Ecoles

Krankenpflegeverband Basel

Die *Weihnachtsfeier* unseres Verbandes findet statt *Samstag, 27. Dezember*, im *Festsaal des Schwesternhauses* des Bürgerspitals, Eingang *Hebelstrasse 34*. Alle unsere Mitglieder sind herzlich dazu eingeladen und wollen sich bis 22. Dez. dafür auf unserem Bureau anmelden. Daselbst werden auch Gaben für den Glückssack entgegen genommen.

Fortbildungskurs 1953. Vom 14. Januar bis 18. Februar 1953 finden im chir. Hörsaal des Bürgerspitals folgende Vorträge statt:

Herr Dr. Bütschli, Staatsanwalt: Rechtsfragen im Schwesternberuf. — Herr Dir. Moser: Fürsorge und Nachsorge bei Spitalpatienten. — Herr Dr. Buetti: Strahlentherapie bei Brustkrebs. — Herr Dr. Kapp: Diabetes. — Herr Dr. Parchet: Notfälle in der Otologie. — Herr Prof. Rintelen: Ophtalmologische Notfälle.

Die Vorträge sind immer Mittwochs und die genauen Daten derselben werden Anfang Januar auf dem Bureau des Verbandes und auf den Spitalstationen angeschlagen. Alle Schwestern und Pfleger sind freundlich dazu eingeladen.

Schwesternverband der bern. Pflegerinnenschule Engeried, Bern

Verloren: SVDK-Abzeichen Nr. 150.

Association des Infirmières du Bon Secours, Genève

Noms des quelques nouveaux membres de notre Association qui viennent de s'inscrire à l'ASID:

Mesdemoiselles J. Breitmeyer, Genève, P. Boissonnas, Genève, H. Dreher, Zurich, L. Hotz, Bâle, M. Mahaim, Lausanne, E. Wannier, Bâle, J. Wolf, Genève.

Krankenpflegeverband Bern

Mitteilungen: Zu unserer, gemeinsam mit dem Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern, veranstalteten Weihnachtsfeier, Freitag, 19. Dezember,

15.30 Uhr, Esszimmer, Lindenhof, laden wir Sie nochmals herzlich ein. All unseren Mitgliedern, die nicht mit uns feiern können, wünschen wir herzlich eine schöne Festzeit.

Bitte zu beachten: Austrittsgesuche können nur bis zum 31. Dezember 1952 berücksichtigt werden.

Krankenpflegeverband St. Gallen

Unsere Weihnachtsfeier findet statt *Dienstag, 30. Dez.*, 19 Uhr, im Hospiz zur Heimat, Gallusstrasse 38. Wir laden unsere Schwestern herzlich dazu ein. Gaben für die Verlosung können bei Schw. Elsbeth Keller, Frongartenstr. 15, abgegeben werden. Wir danken dafür.

Einladungen zu den Vorträgen im Kantonsspital St. Gallen, Vortragssaal der med. Abt., 20.15 Uhr:

22. Januar: Herr Dr. med. A. Bangerter: Das Glaukom.
12. Februar: Herr Dr. med. H. Vetter: Neues aus dem Gebiet der Bronchoskopie.

Krankenpflegeverband Zürich

Weihnachtsfeier: Wir hoffen, dieses Jahr am Montag, den 29. Dezember miteinander Weihnachten feiern zu dürfen und laden alle unsere Mitglieder, Schwestern und Pfleger, recht herzlich ein auf 16 Uhr im Kirchgemeindehaus am Hirschengraben.

Jahresbeitrag 1953: Aktivmitglieder Fr. 26.—, Passivmitglieder Fr. 16.—. Einzahlungsscheine liegen diesem Blatt bei. Wir bitten unsere Mitglieder sehr herzlich, die Beiträge bis spätestens Ende Februar einzuzahlen.

Mitgliedkarten und Rotkreuz-Ausweiskarten müssen bis Ende Februar zum Abstempeln und zum Eintragen der neuen Jahreszahl unserem Sekretariat, Asylstrasse 90, Zürich 32, eingeschickt werden.

Anmeldungen und Aufnahmen

Demandes d'admission et admissions

Krankenpflegeverband Basel

Aufnahme: Herr Ludwig Rechenmacher.

Gestorben: Schwester Anna Denzler, Schwester Mina Daucher.

Schwesternverband der bern. Pflegerinnenschule Engeried, Bern

Aufnahme: Schwester Hanny Schneider, geb. 1924, von Arni.

Schwesternverband der Pflegerinnenschule bernische Landeskirche, Langenthal

Aufnahmen: Schwestern Mathilde Durtschi, Emmy Hofer, Eva Megert, Gertrud Ryf, Anni Schneeberger, Annemarie Schneider, Elisabeth Steenken, Meta Stucki, Verena Widmer.

Krankenpflegeverband Luzern

Anmeldung: Schw. Hilde Küttel, geb. 1930, von Weggis LU. Pflegerinnenschule Institut Menzingen, Notkerianum.

Krankenpflegeverband Zürich

Anmeldung: Schwester Lina Teuscher, geb. 1918, von Därstetten, Kt. Bern, Diakonissenhaus Salem, Zürich, Diplom des Krankenhauses Bethanien, Zürich.

Aufnahmen: Schwestern Isolde Linsi, Gertrud Homberger, Rosmarie Homberger, Pfleger August Brupbacher.

Berichterstattung - Petit Journal

Im November organisierte erstmalig der *Verband zürcherischer Landspitäler* einen eintägigen *Fortbildungskurs* für die Oberschwestern und Schwestern der ihm angeschlossenen Krankenhäuser. Die grosse Beteiligung aus 16 Spitälern des Kantons Zürich zeigte einmal mehr, wie sehr unsere Schwestern solche Anregungen zu schätzen wissen. Probleme beruflicher Art wurden vom Gesichtspunkte des Arztes, des Verwalters und der Schwester aus in Referaten beleuchtet; ein literarischer Vortrag entführte wohltuend in höhere Gefilde, und das gemeinsame Mittagessen diente auflockernder Geselligkeit.

Frau Oberin Monika Wuest hatte auf Ersuchen des Verbandspräsidenten freundlicherweise die Leitung der Tagung übernommen.

Die diplomierten Pfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur haben kürzlich einen Schulverband gegründet. Die jungen Pfleger hegen den Wunsch, gemeinsam mit den Schwestern «aktiv am Aufbau unseres schönen Berufes mitzuarbeiten». Dem jungen Verband unsere besten Wünsche für die Zukunft.

Vom 17. bis 19. November 1952 fand in Zürich eine Besprechung statt zwischen der *Deutschen Schwesterngemeinschaft*, der *Veska* und dem *Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger*. Grund der Zusammenkunft war die weitere Vermittlung deutscher Krankenschwestern. Nachdem die bisherige Aktion allgemein befriedigt hatte, soll sie im selben Rahmen weitergeführt, d. h. die Einreisen weiterhin durch die Schwesternschaften vermittelt werden. Die Krankenhausleitungen, Oberschwestern usw. sind darum gebeten, alle Anfragen an den SVDK, Sekretariat Zürich, zu richten.

Die Besprechungen waren sehr aufschlussreich, sie vermittelten Einblicke in Schwierigkeiten hüben und drüben und ergaben eine verständnisvolle, erfreuliche Zusammenarbeit.

Am 15. November hielt der *Staatsbürgerliche Verband katholischer Schweizerinnen* (STAKA) in Bern seine Jahresversammlung ab. An ihr sprachen Fr. Dr. iur. Hildegard Bürgin-Kreis, Basel, und Frl. Rosa Louis, St. Gallen, über einige *juristische Probleme und soziale Aspekte des neuen Arbeitsgesetzes*. (Diesem Arbeitsgesetzentwurf sollten auch wir Schwestern unsere Aufmerksamkeit schenken, wie und wo wir können, da er verschiedentlich die Anliegen auch unseres Berufes berührt.) — Mme Margr. Massaz, Genf, orientierte über die *grossen Anstrengungen der Genfer Frauen* in sozialfürsorgerischen und sozialpolitischen Angelegenheiten.

Hexamethonium

Der British Medical Research Council veröffentlichte einen Bericht über die Verwendung von Curare, dem südamerikanischen Pfeilgift der Eingeborenen, das aus verschiedenen Arten des in Südamerika wachsenden Strychnos hergestellt wird. Dieses Gift dient nun für die medizinische Behandlung, besonders bei Magengeschwüren und bei hohem Blutdruck. Die Isolierung des aktiven Elementes im Curare, des d-Tubocurarin, eröffnete neue Möglichkeiten in chemischer Anaesthesie. Es wurde nicht nur möglich, Curare-Alkaloide für Muskelerschlaffungsmittel zu verwenden, sondern es wurden auch neue synthetische Substanzen mit ähnlichen Nerven paralysierenden Effekten entwickelt. Die molekulare Struktur dieser neuen Stoffe war das Muster für die jener Mittel, die jetzt als Methoniumgruppe bekannt sind. In Oxford wurden mit den synthetischen

Substanzen sogar manche bessere Erfolge erzielt als mit dem ursprünglichen d-Tubocurarin, zumal Curare manche unangenehme Nebenerscheinungen hervorruft. Schliesslich wurde Decamethonium (ten carbon atom chain compound) als zweckmässiges Anaesthesiepräparat und für die Beruhigung von Konvulsiverscheinungen bei Behandlung von Geistesstörungen herausgefunden. Bei den Experimenten mit Methoniumverbindungen wurde schliesslich auch festgestellt, dass eine Kürzung in der Zentralkette der Kohlenstoffatome Stoffe erzeugt, die einen lähmenden Effekt auf Teile des Nervensystems ausüben. So hat Hexamethonium (eine Zentralkette von sechs Kohlenstoffatomen) eine kräftige Wirkung auf das vegetative Nervensystem, das so viele unfreiwillige Reflexe des Körpers kontrolliert. Hexamethonium hat fast keine Nebenwirkungen. Das neue Präparat ist auch sehr vielversprechend bei der Behandlung von hohem Blutdruck und seiner Folgen, sowie bei Darmgeschwüren. Es beschleunigt den Blutzufluss in die unteren Glieder und senkt den Blutdruck; überdies macht es Begleiteffekte von hohem Blutdruck, wie Herzerweiterung und Aenderungen in der Sehkraft rückläufig.

Protar.

Lipides intra-veineux

L'embolie graisseuse a été de tout temps l'obstacle le plus important à l'administration de graisses par les veines. Pourtant, les lipides constituent une source énergétique et calorique désirable dans bien des cas, lorsqu'il faut par exemple rétablir rapidement ceux qui ont souffert de privations alimentaires, de misère physiologique, etc... Or, on a réussi à préparer de très fines émulsions de lipides destinées à l'administration par voie intra-veineuse, sans danger d'embolie graisseuse. A. Beauvillain rapportait ces jours derniers les difficultés techniques qu'il fallut surmonter avant d'arriver à cette «clé de l'alimentation par les veines». Le lipide le plus utilisé actuellement est l'huile de coco qui n'est pas irritante et que l'on peut préparer en une émulsion très fine. Afin de stabiliser cette émulsion, on ajoute des phosphatides du soja et de la gélatine, des lécithines du jaune d'œuf, etc... Ces lipides injectés dans les veines offrent à l'organisme un large apport calorifique, tout en permettant l'utilisation de certains acides gras d'importance incontestée dans l'équilibre des fonctions vitales.

(*La Garde-malade canadienne-française*, n° 7/52.)

La feuille du navet

Un intéressant article d'Henri Leclerc remet en lumière la grande valeur alimentaire des feuilles vertes de plantes, notamment les feuilles de navets. L'auteur cite l'exemple de moines, pénitents, etc... dont l'alimentation se résumait à ingérer un maigre brouet constitué presque uniquement de feuilles de navets. Il mentionne les travaux de Léon Binet, puis de F. Maignon sur la chlorophylle des feuilles vertes. «Les feuilles vertes des plantes, dit Maignon, en fixant le carbone pris au CO_2 de l'air sur les molécules d'eau, effectuent la synthèse des hydrates de carbone que, par simple remaniement moléculaire, elles peuvent transformer en graisse: puisant l'azote dans le sol, elles fixent ce corps sur des groupements ternaires réalisant ainsi la synthèse des protéines...» Les protéines des feuilles vertes jouent dans l'organisme le même rôle que les protéines animales. Des travaux de recherche ont démontré que les feuilles de navets contiennent des principes minéraux importants tels que le fer, le cuivre, l'iode et le calcium; des vitamines y sont présentes en teneurs élevées: vitamines A, B, C. Pour ces motifs, les feuilles de navets exercent une heureuse influence sur le sang, en augmentant la richesse en hématis et la valeur globulaire. Elles sont indiquées chez les anémiques, les convalescents, ceux qui sont affaiblis par des hémorragies renouvelées. L'auteur

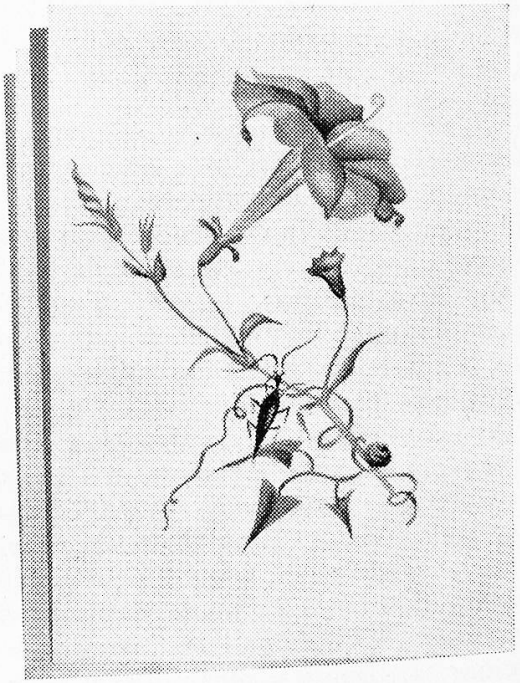
termine en préconisant l'emploi de navets aussi jeunes que possible, en salades associées à l'orge, le tapioca, l'arrowroot sous forme de potages, etc. La saveur sinapisée excite les papilles gustatives et stimule l'appétit...

(*La Garde-Malade canadienne* 7/52.)

Neue Erfahrungen mit Medikamenten im koreanischen Krieg

Erfahrungen bei der amerikanischen und britischen Armee in Korea und deren zivilen Forschungsstellen haben zur Anwendung eines einfachen Papierverbandes bei Behandlung von Brandwunden geführt, die von Verletzungen durch Atomwaffen herrühren. Der Verband wurde in Korea ausprobiert und nun zur Massenproduktion aufgegeben; er trägt den provisorischen Namen «Universaler Schutzverband». Der Verband besteht aus einem einzelnen, 22 Inch (1 Inch = 25,4 mm) breiten Papierpolster, der aus einer einen 1/2 Inch starken absorbierenden Baumwollage unter 15 Lagen von Zellulosepapier zusammengesetzt und mit einer Hülle starken Papiers gedeckt ist, das kommerziell als Masland bekannt ist. Viel Aufmerksamkeit wird auch in Korea der Suche nach Ersatz von Blut und Plasma gewidmet. Die Aerzte halten es für unmöglich, im Falle eines grossen Atombombenangriffes hinreichende Mengen von Blut oder Plasma für Transfusionszwecke zur Verfügung zu haben und arbeiten daher versuchsweise mit Gelatine und Dextran. Auch eine neue Behandlung mit Antibiotics für Dysenterie wurde eingeführt. Bei der Behandlung von Malaria wird ein neues Medikament, Primaquen, in Anwendung gebracht; doch ist man noch zu keinen endgültigen Schlüssen gekommen, obwohl günstige Resultate erzielt worden sind. Man ist auch bemüht, einen wirksamen synthetischen Ersatz für Kodein zu finden. Sollten Experimente mit Alkyl-Derivaten von Oromoran erfolgreich sein, dann würde die Abhängigkeit von der Einfuhr von Opium stark herabgesetzt werden. Es wird ferner berichtet, dass in Korea Cortison, bzw. ACTH, nur vorsichtig angewendet wird; bei schweren Brandwunden ist die Behandlung schwierig, weil es starke Wasserverdrängung hervorruft und auch noch andere Nebenwirkungen erzeugt. *Protar.*

Seit nunmehr 40 Jahren ist die Schweizerische Stiftung **Pro Juventute** für unsere Kinder und Jugendlichen tätig. Als privates Hilfswerk ist es ihr gelungen, zahlreiche hilfsbereite Mitarbeiter im ganzen Land für ihre vielseitigen Aufgaben zu gewinnen und vielen tausend Schweizer Kindern beizustehen. Um ihre schöne Mission erfüllen zu können, verkauft Pro Juventute im Dezember jeweilen hübsche Karten und die frohgemut stimmenden Jugend-Wohlfahrtsmarken. Möge auch ihrer diesjährigen Aktion ein voller Erfolg beschieden sein!



Mitteilung des Schweizerischen Roten Kreuzes

Das Schweizerische Rote Kreuz möchte unsere Bevölkerung vermehrt auf Wesen und Bedeutung des Krankenpflegeberufes hinweisen. Ein besonderer vom Zentralkomitee bestellter Ausschuss bereitet die Werbung für die Pflegeberufe vor und veranstaltet unter allen Krankenschwestern und Pflegern (inkl. Schwestern und Pfleger für Gemüts- und Nervenkranke, sowie Wochen-, Säuglings- und Kinderschwestern) unseres Landes einen

Wettbewerb

zur Erlangung guter Text- und Bildbeiträge.

Als Thema kommt alles in Frage, was irgendwie mit der Tätigkeit der Schwestern und Pfleger zusammenhängt, also z. B. Freude und Leid im Dienst, ein bestimmtes Erlebnis, Schilderungen von Spezialaufgaben oder auch ganz allgemeine Betrachtungen. Motive für hübsche und interessante Photos bietet die Arbeit (und auch die Freizeit) denen, die das Geschaute mit der Kamera einzufangen vermögen.

Die *Textbeiträge*, die möglichst deutlich (am besten mit der Schreibmaschine) zu schreiben sind, sollen einen Umfang von 20—80 Schreibmaschinenzeilen haben und dürfen nur auf einseitig beschriebenen Blättern eingesandt werden.

Die Photographien sollen mindestens 8 × 12 cm gross und in Hochglanz kopiert sein.

Text- und Bildbeiträge sind *bis spätestens 16. Februar 1953* einzusenden an das Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes, Taubenstrasse 8, Bern. Jeder Beitrag hat ein Kennwort zu tragen; in einem verschlossenen Kuvert, das das gleiche Kennwort trägt, sind Name und Adresse des Einsenders beizufügen. Rücksendung erfolgt nur, wenn das Porto beigelegt ist.

Jeder Einsender unterwirft sich dem Entscheid der Jury, die vom Ausschuss für Schwesternwerbung bestellt wird.

Als *Preise* werden ausgesetzt:

für Photographien:	1. Preis	Fr. 50.—
	zwei 2. Preise zu . . .	Fr. 30.—
für Textbeiträge:	1. Preis	Fr. 100.—
	zwei 2. Preise zu . . .	Fr. 50.—

Weitere Preise werden je nach Anzahl und Beurteilung der eingegangenen Arbeiten zugesprochen.

Die prämiierten Beiträge gehen in den Besitz des Schweizerischen Roten Kreuzes über und dürfen ohne weitere Honorierung veröffentlicht werden. Andere gute, aber nicht prämiierte Beiträge können ebenfalls gegen angemessene Honorierung veröffentlicht werden.

Durch die Teilnahme an diesem Wettbewerb können Sie, liebe Schwestern und Pfleger, das Ihre zum Erfolg der Werbung beitragen.

Communication de la Croix-Rouge suisse

Concours

La *Croix-Rouge suisse* désire attirer l'attention de notre population sur la signification et l'importance de la profession d'infirmière. Une commission spéciale, appelée par le Comité central à préparer la campagne de recrutement, organise un *concours* d'idées par le texte et par l'image, ouvert à toutes les infirmières et à tous les infirmiers de notre pays (y compris les infirmières et infirmiers pour maladies nerveuses et mentales et les infirmières d'hygiène maternelle et infantile).

Tout ce qui a trait à l'activité des infirmières et des infirmiers entre dans le *thème* du concours. Il pourra s'agir d'un événement particulier, des joies et des soucis du métier, de la description de tâches spéciales ou de considérations d'ordre tout à fait général. Le travail et les loisirs de ceux qui savent regarder et saisir une attitude avec l'objectif peuvent donner lieu à de très jolies ou intéressantes photos.

Les *articles* seront écrits lisiblement, autant que possible à la machine, et comprendront 20 à 80 lignes dactylographiées (grand maximum 100 lignes) sur un seul côté de la page.

Les *photographies* auront un format d'au moins 8 × 12 cm et seront reproduites sur papier glacé brillant.

Textes et images sont à adresser au *Secrétariat de la Croix-Rouge suisse*, Taubenstrasse 8, Berne, jusqu'au *16 février 1953* au plus tard. Chaque document portera un mot de passe ou un *pseudonyme*, qui figurera également sur une enveloppe jointe et contenant le nom et l'adresse de l'expéditeur. Les envois ne seront retournés que s'ils contiennent un timbre pour la réponse.

Tout participant se soumet à la décision du *jury* désigné par la commission de recrutement.

Les prix suivants sont offerts:

photographies:	1er prix	fr. 50.—
	deux 2e prix à	fr. 30.—
textes:	1er prix	fr. 100.—
	deux 2e prix à	fr. 50.—

D'autres prix seront adjugés selon le nombre et la critique des travaux reçus.

Les documents primés deviendront propriété de la Croix-Rouge suisse, qui pourra les publier sans autres honoraires. La Croix-Rouge suisse pourra obtenir le droit de publier d'autres bons articles, mais non primés, contre une rémunération adéquate.

En participant à ce concours, les infirmières et les infirmiers peuvent apporter une contribution précieuse à cette campagne à laquelle tous sont intéressés.

Beteiligung am Erlös der 1.-August-Spende

Mitteilung des SVDK

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu dürfen, dass uns die Generaldirektion der PTT das Ergebnis des Verkaufes der 1.-August-Marke 1952 bekanntgegeben hat. Gleichzeitig benachrichtigte sie uns von der Höhe der uns gewährten Beteiligung zugunsten der Schwestern und Pfleger, die wegen früherer schlechter Arbeitsbedingungen für Alter und Krankheit nicht vorsorgen konnten. Diese Beteiligung wurde uns auf eine schon vor einigen Jahren eingereichte Bitte hin zugestanden.

Das Resultat des Verkaufes hat unsere Hoffnungen weit überstiegen. Wir möchten auch an dieser Stelle der Generaldirektion der PTT, dem Komitee für die 1.-August-Feier und dem Schweizervolk unseren tiefempfundenen Dank für die uns zugedachte Spende ausdrücken.

Unser Verband wurde mit der Verteilung des Erlöses betraut. Alle Schwestern und Pfleger, die eine Unterstützung aus diesem Hilfsfonds wünschen, sind gebeten, sich persönlich oder durch ihren Verband beim Sekretariat des SVDK, 25, avenue de la Roseraie, Genf, vor dem *15. Januar 1953*, zu melden.

Für den Zentralvorstand:

Germaine Vernet, Präsidentin.

Participation au produit de la collecte du 1er Août

Communication de l'ASID

Nous sommes heureux d'annoncer que la direction générale des P. T. T. nous a fait connaître les résultats de la vente des timbres Pro Patria de la Fête nationale du 1er Août 1952. Elle nous a également communiqué le montant de la participation qui nous a été accordée sur notre demande antérieure en faveur des infirmières et infirmiers qui, en raison des conditions de travail défavorables du passé, n'ont pu épargner en vue de leur vieillesse et de la maladie.

Les résultats ont largement dépassé nos espoirs et nous voulons exprimer ici notre reconnaissance aux autorités, au Comité de la Fête nationale et à la population suisse pour ce beau don.

Afin d'organiser la répartition des fonds qui nous ont été confiés, nous prions les infirmières et les infirmiers qui désireraient bénéficier de cette action de secours, de s'annoncer soit personnellement, soit par voie de leur association, au siège de l'ASID, 25, avenue de la Roseraie, à Genève, avant le *15 janvier 1953*.

Pour le Comité central:

Germaine Vernet, présidente.

Wie wenn ein Stein in bodenloses Wasser fiele, unaufhörlich tiefer,
So senke dich unter jedem Druck tiefer in Gott, der grundlos ist ...

Bücher - Littérature

(Eingehende Besprechung vorbehalten)

Schweizer Taschenkalender 1953 in Kleinformat. 192 Seiten, Format 8,5 × 11,5 cm, Fr. 3.20. Verlag Büchler & Co., Bern.

Ein kleiner, gefälliger Taschenkalender, der, auch für die Dame, bequem bei sich zu tragen ist.

Schweiz. Samariter-Taschenkalender 1953. 140 S., Verlag Martin-Distelli-Strasse, Olten.

In der üblichen, praktischen Form und Anordnung erscheint auch dieses Jahr der Kalender der Samariter, mit interessanten und lehrreichen Texten, u. a. Richtlinien für Festhaltungen (Fixationen), denen anschauliche Illustrationen beigegeben sind.

Hohlsäume und Schmuckstiche, Heft 9, 32 S., Fr. 4.70. Verlag Fr. Reinhardt & Co., Basel.

Das vorliegende Heft bringt prächtige Muster aus der unerschöpflichen Technik des Stickens und der Stickkombinationen. Das mit schönen Photographien gezierte Heftchen kann unseren Stickerinnen Anregung und Freude bringen.

Les Instructions de Tricotage de «Laine H. E. C.» à Aarwangen, sont recommandées à nos lectrices. Elles paraissent aussi avec textes en langue française.

Weihnachtslicht. Von *Louise Wolfer.* Fünf Erzählungen zum Christfest. 72 Seiten. Fr. 2.—. Verlag Friedrich Reinhardt, Basel.

Die Basler Pfarrersfrau schenkt uns auf Weihnachten ein niedliches Büchlein mit fünf gemütvollen, einfachen Geschichtchen, geeignet bei den Lesern echte Weihnachtsstimmung hervorzurufen. *J..i.*

Der Prediger Salomo lebt das Leben. Von Walter Lüthi. Fr. 5.20. 177 Seiten. Verlag Friedrich Reinhardt, Basel.

Der vielgelesene Theologe und religiöse Schriftsteller unternimmt in diesem Werke den Versuch, das alttestamentliche Buch: «Der Prediger Salomo» dem Leser näher zu bringen, vielmehr ihn vor dessen Missverstehen zu bewahren. Der Verfasser hat sich die Aufgabe nicht leicht gemacht: deren Lösung ist ihm mehr als gelungen, denn seine Auslegungen an Hand der heiligen Schrift führen zur — vielleicht unbeabsichtigten — Schlussfolgerung, dass Existenzialismus und Nihilismus, wie jeder Pessimismus, in religiöser Sicht, ein Stehenbleiben auf halbem Wege des Denkens bedeuten. *J..i.*

Redaktion: Schw. Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, *Luzern,* Telephon 3 22 45.
Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei *Vogt-Schild AG, Solothurn,* Telephon 2 64 61, Postcheck Va 4.
Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnummer 50 Cts.
Redaktionsschluss: Für den allgemeinen Text am 23. des vorhergehenden Monats.
Bestellung von Inseraten an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. *Schluss der Inseratenannahme:* Am 3. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.
Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.
Wir bitten, Adressänderungen direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG, in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse. — Informez s. v. p. immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure en cas de changement d'adresse. Prière d'indiquer la nouvelle et l'ancienne.

Das neue Diätsalz **DAVASAL**

Neu!

WANDER

- ist völlig natriumfrei und entspricht damit den neuesten Erkenntnissen über die kochsalzfreie Diät
- kommt dem Kochsalz fast gleich und ist sehr sparsam im Gebrauch
- ist völlig unschädlich (bei Nierenleiden halte man sich an die Anweisungen des Arztes)
- ist koch- und backfest

Erhältlich in Apotheken, Drogerien und Reformhäusern

Praktisches Streuglas zu ca. 55 g Fr. 3.85 Nachfüllpackung zu 250 g Fr. 12.50

DR. A. WANDER A. G., BERN

Stellen-Gesuche

Spitalpraxis sucht für ein paar Monate für den Winter

diplomierte Irren-Pflegerin

Anfragen unter Chiffre 2032 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Diplomierte Krankenschwester

sucht externen Posten in Basel zu Arzt, Zahnarzt, Spital, Poliklinik. Kenntnisse in Stenographie und Maschinenschreiben, einfachen Laborarbeiten, Sprachen, Krankenkassenwesen. Offerten unter Chiffre 2031 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

ENGLAND

Wer interessiert sich für eine Stelle als

Haushilfe

in netter Arztfamilie? Gehalt und Freizeit geregelt, Familienanschluss. — Die Stelle ist frei auf 1. Februar, da bisherige Inhaberin dann in einen Spital arbeiten geht. — Bitte schreiben an: Sr. Margrit Nanz, c/o Mrs. Ware, Bury, St. Edmunds (Suffolk).

Jüngere,

dipl. Krankenschwester

sucht Stelle über Winter in Höhenkurort. Offerten unter Chiffre 2035 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

sucht externen Posten als Abteilungsschwester in Spital, Klinik, zu Arzt oder als Fabrikschwester (Zürich). Offerten unter Chiffre 2027 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Zur gefälligen Beachtung!

An die Privat-Abonnenten der Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Für alle Privatabonnenten der Schweiz. Blätter für Krankenpflege ist der vorliegenden Dezember-Ausgabe der Einzahlungsschein zur Erneuerung des Jahresabonnementes pro 1953 beigefügt.

Der Abonnementsbeitrag beträgt Fr. 5.— und sollte bis zum 10. Januar 1953 auf Postcheckkonto Va 4, Verlag Vogt-Schild AG, Solothurn, einbezahlt werden, um eine Abonnementsunterbrechung zu vermeiden.

Mit den besten Wünschen zum Jahreswechsel dankt

Verlag Vogt-Schild AG, Solothurn
Postcheckkonto Va 4

Tüchtige, gewissenhafte

Krankenschwester

gesetzten Alters, sucht selbständigen Wirkungskreis in Privat oder Altersheim. Kann auch einem geordneten Haushalt vorstehen. Anfragen unter Chiffre 2026 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Säuglings- und Wochenpflegerin

mit Kenntnissen in der Krankenpflege, sucht Posten in Klinik oder Spital, als Abteilungsschwester auf Wöchnerinnenabteilung und Säuglingszimmer. Zeugnisse zu Diensten. Offerten sind erbeten unter Chiffre 2028 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Krankenschwester, dipl.

gesetzten Alters, gewissenhaft, selbständig, vertraut mit intrav. Injektionen, Blutsenkungen, Untersuchung von Harn a. Z. E. Besorgung der Hausapotheke, einige Kenntnisse im Maschinenschreiben, sucht selbständigen Posten. Offerten unter Chiffre 2029 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Stellen-Angebote

L'Hospice cantonal de Perreux s. Boudry cherche

une sous-chef-infirmière

avec si possible une formation psychiatrique. Age maximum: 35 ans. Adresser offres de service détaillées avec certificats et références à la direction.

Etablissement hospitalier cherche

infirmière

très capable pour l'étage. Place stable et bien rétribuée. Faire offres sous chiffre P 11298 N à Publicitas S. A., Lausanne.

Gemeinde Trubschachen

Auf den 1. April 1953 suchen wir eine

Gemeindeschwester

Freizeit und Besoldung sind geregelt nach dem gültigen Normalarbeitsvertrag. Weitere Auskünfte erteilt der Präsident der Krankenpflegekommission. - Anmeldungen sind zu richten an Herrn E. Maurer, Lehrer, Trubschachen, Präsident der Krankenpflegekommission.

Gesucht

dipl. Krankenschwester

für Ablösung und periodische Nachtwache sowie

Narkoseschwester

Anstellung laut NAV. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten an Bezirksspital Frutigen (Berner Oberland).

Kleiner Spital an der Sprachgrenze sucht für kleine Wochenbettabteilung dipl., protestantische

Hebamme, Säuglings-. und Wochenpflegerin

die zeitweise auch aushilft im Gebärsaal und die Deutsch und Französisch spricht. Eintritt auf 2. Januar 1953.

Daselbst wird dringend

diplomierte Krankenschwester

mit Kenntnissen der neuesten Lachgas-Mischnarkose gesucht. Eintritt sofort. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 2036 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

L'Entraide protestante (Borinage, centre minier belge) aura besoin de deux ou trois

infirmières

au printemps 1953. Engagement minimum un an. Travail au Dispensaire et soins à domicile. — Offres à M. P. Regard, 17 Boulv. Dolez, Mons.

Infolge Rücktritts der bisherigen Amtsinhaberin wird die Stelle einer

Gemeindekrankenschwester

der evang. Kirchgemeinde Romanshorn-Samlsach zur Neubesetzung ausgeschrieben. Amtsantritt so bald wie möglich. Dienstwohnung vorhanden. Anmeldungen mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen bis Ende 1952 an den Präsidenten: Pfr. Müller, Friedhofallee, Romanshorn.

Infirmière diplômée

est demandée pour le courant de janvier, à l'hôpital Pourtalès, Neuchâtel.

Gesucht dipl. Krankenschwester zur Ausbildung im

Diätfach

zur späteren Uebernahme eines leitenden Postens im Diätküchenbetrieb. Schweizerin, Alter nicht über 32 Jahre. Handgeschriebene Offerten mit Lebenslauf, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion des Bürgerspitals Basel.

Zur Bekämpfung von Kopfweh
Migräne
Zahnweh
Rheuma-Schmerzen
Erkältungserscheinungen
Monatsschmerzen

Contra-Schmerz

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen, Darm und die übrigen Organe schont

DR. WILD & CO., BASEL

Gesucht in Landspital im Kt. Zürich zwei tüchtige,

dipl. Krankenschwestern

auf die Abteilung, eventuell mit Laborkenntnissen. Eintritt Anfang Januar oder später und Anfang März 1953. Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 2037 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Le Préventorium antituberculeux de Tanger (Maroc) cherche

Infirmière-Directrice

de grande expérience et spécialisée pour enfants, étant capable d'assumer la direction du nouveau Préventorium (45 enfants de 0-3 ans). Elle devrait être en mesure d'organiser l'installation de la maison avant que sa construction ne soit achevée (février 1953). Connaissance d'une des trois langues officielles du Maroc (français, espagnol, arabe) indispensable. S'adresser à Madame Giron, présidente de l'Œuvre Antituberculeuse à Tanger.

Der **Krankenpflegeverein St. Gallen-West** sucht für ihre Hauspflegen auf 1. Mai 1953 eine jüngere

Krankenschwester

Möblierte Wohnung für unsere Pflegerinnen vorhanden. Reformierte Bewerberinnen, die sich über die berufliche Ausbildung und Tätigkeit in der Krankenpflege ausweisen können, sind gebeten, Offerte mit Lebenslauf, Gehaltsansprüchen usw. an den Präsidenten Paul Zimmermann-Roggwiller, Ilgenstrasse 52, St. Gallen, einzureichen.

Privatklinik in Zürich sucht

jungen Pfleger

für den Operationssaal mit Kenntnissen in physik. Therapie. Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre 2034 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

L'Association de Bienfaisance de Bussigny s. Morges (Vaud), cherche

infirmière visiteuse

Adresser curriculum vitae et références au Dr Charbonnier, à Bussigny s. Morges.

Nach Zürich wird in Privatklinik jüngere

dipl. Krankenschwester

mit Sprachkenntnissen gesucht. Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre 2033 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Die chirurgische Universitätsklinik Inselspital Bern sucht

2 ausgebildete Narkose-Schwestern

Offerten mit Angaben der Ausbildung sind zu richten an die Operationsschwester.

Einband-Decken

für die Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Ganzleinen, mit Titelaufdruck, liefern wir in gediegener Ausführung zu Fr. 3.50 das Stück, zuzüglich Porto. - Ebenso besorgen wir das Einbinden der uns zugestellten ganzen Jahrgänge. Fehlende Nummern können ersetzt werden.

Buchdruckerei Vogt-Schild AG., Solothurn

Gegen Rheuma, Gicht, Nervenschmerzen

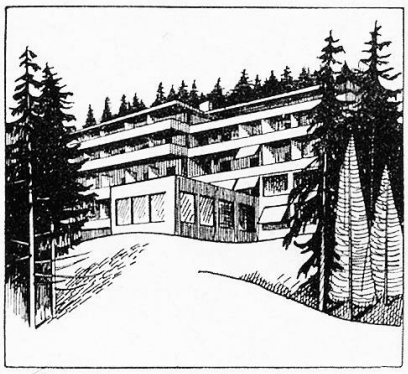
hilft Melabon rasch. Es fördert die Ausscheidung, löst die Gefässkrämpfe, beruhigt die Nerven und beseitigt Entzündungen.
Wenn Ihnen Ihr Apotheker Melabon empfiehlt, sind Sie gut beraten, denn es ist ärztlich empfohlen, gut verträglich und angenehm einzunehmen.
Melabon ist besonders wirksam und daher sparsam im Gebrauch. Jede Krankenschwester sollte Melabon kennen! In Apotheken erhältlich.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

Mélabon

Evangelisch-Landeskirchliche Heilstätte

Bella Lui



Montana

(WALLIS)

Haus für geschlossene Tbc. 1500 m ü. M.

Von allen Krankenkassen anerkannt
Ständiger Arzt im Haus
Tägliche Besinnung unter Gottes Wort
Pensionspreis: Fr. 9.50 bis Fr. 16.—
(Aerztliche Betreuung, Service und Kurtaxe inbegriffen)
Anmeldungen an die Hausleitung. Tel. (027) 5 23 91:
F. G. v. Rechenberg, Pfarrer

Verbringen Sie Ihre Erholungszeit oder Ihre Freitage im heimeligen

Schwesternheim des Roten Kreuzes in Leubringen ob Biel

Telephon Evilard (032) 2 53 08

Beatenberg B. O.
1200 m über Meer

Erfolgreiche Kuren im
Christlichen Erholungsheim «SILBERHORN»

Anerkannte Heilstätte der Gruppe 3 für geschlossene Tuberkulose und Vertragshaus des Krankenkassen-Konkordates, 34 Betten. Sonnige, milde Lage. Sorgfältige, reichliche Küche. Fröhliche Hausgemeinschaft. - Neue, gedeckte Liegehallen mit schönster Aussicht. - Pensionspreis, Arzt inbegriffen von Fr. 9.— an. - Leitender Arzt: Herr Dr. P. Burkhardt. Besitzer: S. Habegger, Tel. (036) 3 02 15.

Kur- und Erholungsheim

Mon-Repos in Ringgenberg

bei Interlaken am Brienzersee. Erholung, Ferien, Rekonvaleszenz. Kuren, Diätkuren in mildem Berg- und Seeklima Pensionspreis von Fr. 10.50 an. Freundliches **Dauerheim** für Alleinstehende und Ehepaare von Fr. 300.— an monatlich.

Tel. 10.26 Leitung: Schw. Martha Rüthy.

Christl. Pension Tabor
Monti ob Locarno

Aussichtsreiche, ruhige Lage
Alles Südzimmer mit fliess. Wasser
Pensionspreis Fr. 9.50 bis 12.—
Jahresbetrieb

Prospekte durch **Familie Werthmüller**
Telephon (093) 71453

Infolge Krankheit des derzeitigen Besitzers ist im Landwassertal (Graubünden) neuzeitlich eingerichtetes

Kinderheim

an bester Kur- und Aussichtslage sofort günstig zu verkaufen. Erforderliches Kapital: Fr. 40 000.— ca. Nähere Auskunft durch: H. Brugger, Treuhandbureau, Selnaustrasse 15, Zürich 1.

Vogt-Schild AG, Solothurn